



Lernen wir
uns kennen

**FÖRDERVEREIN
FLÜCHTLINGSHILFE
ANDERNACH E.V.**

Liebe Leserinnen und Leser,
an dieser Stelle möchten wir euch die Idee dieser Broschüre und uns als Flüchtlingshilfe
Andernach kurz vorstellen.

Wer wir sind:

Die Flüchtlingshilfe Andernach besteht durchweg aus Menschen, die sich ehrenamtlich
engagieren. Gegründet wurde das Netzwerk im September 2015 von Frau Sarah Omar
und Frau M.A. Dipl.-Ing. (FH) Katja Büchner.

Der aktuelle Vorstand des Fördervereins Flüchtlingshilfe Andernach e.V.:



Mario Klingbeil (Schriftführer),
Katja Klingbeil (2.Vorsitzende),
Katja Büchner (1.Vorsitzende),
Aynur Deniz (Beisitzerin),
Hassan Khaled (Kassenwart),
Sigrid Schug (Beisitzerin),
Abdu Osman (Beisitzer) (v.l.n.r.).

Foto: privat

Unser Engagement:

Unser Ziel ist es, Möglichkeiten zum ehrenamtlichen Engagement aufzuzeigen und zur
Integration von Flüchtlingen in Andernach beizutragen.

Kein Mensch flieht freiwillig.

Krieg und Zerstörung sind der Grund dafür, dass unzählige Menschen ihre Heimat verlassen
müssen. Einige dieser Menschen führt ihr Weg nach Andernach. Hier angekommen,
möchten wir diesen Menschen den Einstieg in ihre neue Zukunft erleichtern.

Das Netzwerk der „Flüchtlingshilfe-Andernach“ bietet Ansprechpartner, aktuelle
Bedarfslisten für Spenden und die Vermittlung von Sachspenden, spannende Projekte
zur Integration, ein Lager zur Aufbewahrung von Sachspenden, eine nützliche Link-
sammlung und vieles mehr.

Mit dieser Broschüre wollen wir den neuen Mitbürgern und Mitbürgerinnen das Leben
in Deutschland und Andernach etwas erleichtern. Feiertage und Feste, die es hier gibt
werden in drei Sprachen (Deutsch/Englisch/Arabisch) erklärt und so für viele Neu-
Andernacher verständlich. Wir danken den Autoren und Autorinnen und Übersetzern und
Übersetzerinnen für die Unterstützung.

Der Vorstand der Flüchtlingshilfe Andernach e.V

Kontakt:

www.fluechtlingshilfe-andernach.de

Tel.: 0172-34424233

E-Mail: fluechtlingshilfeandernach@gmx.de

Facebook unter „Flüchtlingshilfe Andernach“

Dear Reader

We would like to take this opportunity to present ourselves „Flüchtlingshilfe Andernach“
and this brochure to you.

Who are we?

Flüchtlingshilfe Andernach is made up of people who volunteer to help. Our network was
founded in September 2015 by Mrs Sarah Omar and Mrs Katja Büchner M.A.

The current steering committee of Flüchtlingshilfe Andernach e.V :



Foto: privat

Mario Klingbeil (secretary),
Katja Klingbeil (2nd chairperson),
Katja Büchner (1st chairperson),
Aynur Deniz (observer),
Hassan Khaled (treasurer),
Sigrid Schug (observer),
Abdu Osman (observer),
from left to right in the photo.

Our commitment:

Our aim is to show opportunities for voluntary help and to contribute towards integration
of immigrants in Andernach.

No person flees by choice

War and destruction are the reason why numerous people are forced to leave their
homeland. Some of these people find their way to Andernach. Once they arrive, we want
to try to make these people's new lives and future easier for them.

The network of Flüchtlingshilfe Andernach offers contact people, up-to-date lists of what
people need in order for donations to be distributed, an integration project, a storage area
to store donated goods, a useful collection of links and lots more.

With this brochure we want to help make life easier for Andernach's new citizens. Public
holidays and festivals that happen here are explained in three languages (German/English/
Arabic) in order for as many new Andernach citizens as possible to understand. We
thank the authors and translators for their help and support.

The Flüchtlingshilfe Andernach e.V. committee

Contact:

www.fluechtlingshilfe-andernach.de

Tel.: 0172-34424233

E-Mail: fluechtlingshilfeandernach@gmx.de

Facebook unter „Flüchtlingshilfe Andernach“

أعزائي القراء والقارئات:

نريد أن نشرح لكم في هذا المقال عن أعضاء جمعية مساعدة اللاجئين في اندرناخ من نحن؟

جمعية مساعدة اللاجئين تتكون بصفة عامة من ناس متطوعين مشاركين، تأسست هذه الشبكة في شهر أيلول من عام ٢٠١٥ من قبل السيدة سارة عمر والسيدة كاتيا بوشنر.



تتكون مجلس الإدارة من: أمين السر (ماريو كلينبابيل) - رؤساء الجمعية (كاتيا كلينبابيل - كاتيا بوشنر) - المستشارون (أينور دنيز - عبد الرحمن عثمان - زيكرد شوك) - أمين الصندوق (حسن خالد) التزاماتنا وأعمالنا: هدفنا هو إمكانية الأعمال التطوعية واندماج اللاجئين في اندرناخ. لا أحد يتهرب من التطوع:

الحرب والدمار هو الأساس والسبب في أن أعداد كبيرة لاتعد ولا تحصى من الناس اضطروا أن يتركوا بلادهم، بعض هؤلاء الناس وجدوا طريقهم الى اندرناخ، وصلوا الى هنا ونحن نريد أن نساعدهم لتسهيل طريقهم وتأمين مستقبلهم. شبكة مساعدة اللاجئين في اندرناخ تقدم موظفين يمكن الحديث معهم للاستفسارات عن كل شيء، حالياً يوجد الكثير من التبرعات من قبل أهل المدينة بالنقود والالبسة ومشاريع مشوقة للاندماج وارتباط شعبي مفيد ومستودع لتخزين هذه الألبسة، مع هذه الكراسة نتمنى نحن كأعضاء جدد حياة مؤمنة للاجئين وتقديم التسهيلات لهم. جميع الأعياد والمناسبات الخاصة ب اندرناخ مترجمة الى ثلاث لغات مختلفة (ألمانية - انكليزية - عربية) نقدم جزيل الشكر للكاتب والكاتبات والمترجمين والمترجمات لاهتمامهم. للتواصل مع مجلس الادارة من خلال الرابط:

www.fluechtlingshilfe-andernach.de
Tel.: 0172-34424233
E.Mail: fluechtlingshilfeandernach@gmx.de
Facebook unter: „Flüchtlingshilfe Andernach“

VORWORT

Sehr geehrte Damen und Herren,

„Lernen wir uns kennen“ ist ein hervorragender Titel für diese gelungene Broschüre, zu der ich den Verantwortlichen und allen, die daran mitgewirkt haben, herzlich gratuliere. Denn „die Notwendigkeit der Kommunikation und des gegenseitigen Kennenlernens ist heute eine humanistische, politische und kulturelle Herausforderung“, sagte treffend Altbundespräsident Roman Herzog. Aber warum ist so etwas banal klingendes wie Kennenlernen eine solche Herausforderung? Der Physikprofessor und Journalist Gjergi Perluca, der in seiner albanischen Heimat Vorsitzender des Vereins „Integration in Europa“ ist, hat dies so beschrieben: „Da Kränkung, Empörung, Vorliebe, Toleranz und besonders das Verhältnis zur Wahrheit ihre kulturellen Komponenten haben, wird es schwierig für multikulturelle Gesellschaften.“ Und genau hier setzt die vorliegende Broschüre an. Sie ist ein Teil einer Brücke, die diese Herausforderungen und Schwierigkeiten überwinden kann. Denn die Gesellschaften der Zukunft sind multikulturell, ob das einem passt oder nicht. Wer meint, ich hinter Grenzzäunen und Mauern wegducken zu können, sperrt die Zukunft aus. Wir müssen einander kennenlernen, nicht in erster Linie weil durch politische - und absolut richtige - Entscheidungen nun mal so zahlreiche Menschen aus anderen Ländern und Kulturen bei uns leben, sondern weil es töricht wäre, nicht vom Wissen, vom Können, von der Kultur zu lernen und zu profitieren. „Ein Land mit nur einer Sprache und einer Sitte ist schwach und gebrechlich. Darum ehre die Fremden und hole sie ins Land“, wusste schon Stephan 1., König von Ungarn, vor etwa 1.000 Jahren. Dass dies keine Einbahnstraße ist, ist selbstverständlich. Deshalb gilt mein großer Dank der Flüchtlingshilfe Andernach, die diesen schönen Leitfaden durch das Leben in unserer Stadt erstellt hat und allen Menschen sowie Initiativen, die mit dafür sorgen, dass Zusammenleben und Integration nicht nur in Andernach vorangetrieben werden.

Ein herzliches Glück auf

Ihr

Achim Hütten
Oberbürgermeister

FOREWORD

Dear Sir or Madam

„Getting to know each other“ is an excellent title for this successful brochure and I congratulate those responsible and all those who have assisted with it. „The necessity for communication and getting to know each other is nowadays a humanitarian, political and cultural challenge“, aptly said by our former Federal President Roman Herzog. But why is something so banal sounding as getting to know each other such a challenge? Physics professor and journalist Gjergi Perluca, who is chairperson of the committee

„Integration in Europe“ in his homeland Albania has described it as this: „because hurt, disgust, bias, tolerance and especially the relationship with honesty have their own cultural components it will be difficult for multi-cultural societies.“

This is exactly where this brochure offers something. It is part of a bridge which can overcome these challenges and difficulties. Societies of the future are multi-cultural whether we like it or not. Whoever thinks they can hide behind border fences and walls is actually blocking out the future. We have to get to know each other not primarily, due to political - and rightly so - decisions now so many people from different countries and cultures live here but because it would be foolhardy not to learn and profit from others' knowledge, ability and culture. „A country with only one language and one custom is weak and fragile. So respect foreigners and bring them into the country“ knew Stephan 1st the king of Hungary over 1000 years ago. That this is no one-way street goes without saying. That is why I am very grateful to Fluchtlingshilfe Andernach for providing such a fine guide to life in our town and to all the people and action groups that make sure that living together, not only in Andernach, is furthered.

Sincere best wishes to them!



Achim Hütten
Mayor

التعارف:

أبتها السيدات، أيتها السادة:
التعارف هو عنوان مميز لهذه الكراسة الناجحة، فقد اتفقنا جميعاً على هذا العنوان ونحن المسؤولون عن ذلك فتهانينا القلبية للجميع.
التواصل مع بعضنا البعض شيء ضروري والتعارف هو اليوم سياسة إنسانية وتحدي ثقافي هذا ما قاله الرئيس الألماني القديم. لكن لماذا هذا التحدي يكون شيء لا قيمة له؟
لقد كتب الصحفي والبروفسور جورجى برلوجا وهو رئيس جمعية (الاندماج في أوروبا) في البانيا: الأمانة والاشتمزاز والشغف والتسامح والعلاقة الحقيقية الخاصة يملك عنصر الثقافة، وسيصبح هذا من الصعب لمجتمعات متعددة الثقافات.
بالضبط تحدد هذه الكراسة هذا الشيء هي أنه جزء واحد من الجسر يتغلب على الصعوبات والتحديات، فمستقبل المجتمعات تكون متعددة الثقافات سواء طابق أو لم يطابق.
ما يقصد به هو: من يكون خلف الحدود والجدد سيغلق المستقبل أمامه.
يجب علينا أن نتعارف على بعضنا البعض فمن خلال السياسة يقرر أن نعيش كثير من الناس من مختلف البلدان والثقافات في بلدنا فيتعرفون على ثقافتنا ويتعلمونها من خلال الاندماج، أي دولة مع لغة واحدة وعادة واحدة تكون ضعيفة وعاجزة لذلك يجب احترام الأجانب، فقد عرف شيتفان ملك هنغاريا قبل ١٠٠٠ عام أنه هذا ليس شارع ذو اتجاه واحد انه شيء طبيعي وبديهي. أقدم شكري لجميع أعضاء جمعية اللاجئين في اندرناخ لاهتمامهم باللاجئين في بقائهم معنا في بلدنا والعناية بهم وأتمنى أن يكون هذا في كل مقاطعة موجودة في ألمانيا ليس فقط في اندرناخ.

KARNEVAL IN ANDERNACH

Faasenacht oder Karneval - Bedeutung und Herkunft

Die „fünfte Jahreszeit“, wie die Faasenacht/Karnevalszeit gerne genannt wird, beginnt offiziell mit dem 11. Tag des 11. Monats eines Jahres, also am 11. November. Höhepunkt des närrischen Treibens ist die Woche vor dem Beginn der christlichen Fastenzeit. Das Wort Karneval, das sich im Spätmittelalter über verschiedene Zwischenformen herausgebildet hat, hat seine Wurzeln in der lateinischen Sprache.

Es setzt sich zusammen aus den Wörtern „caro“ (Fleisch) und „elevare“ (aufheben). Der Name Karneval bedeutet also nichts anderes als die „Aufhebung“ oder die „Wegnahme des Fleisches“ => Fastenzeit

Die Andernacher Faasenacht gehört zu den wichtigen Traditionen und Bräuchen in unserer Stadt und hat einen hohen kulturellen Wert. Über Jahrhunderte ist unser närrisches Brauchtum, das größte und älteste Volksfest, gehegt und gepflegt worden. Karneval - ein Stück Kulturgut und damit auch ein Stück Identität unserer Vaterstadt Andernach. In Andernach gibt es vier große Karnevalsvereine, eine Möhnengesellschaft (in der hauptsächlich Frauen das Sagen haben) und die sogenannten Wagenbauer, ohne die unser traditioneller Rosenmontagszug nicht stattfinden könnte, bauen sie doch übers Jahr die traditionellen Faasenachtswagen mit lustigen oder aussagekräftigen Motiven. Die Organisation rund um den Andernacher Karneval nennt sich „Festausschuss“. Weitere Infos unter diesem Link: www.festausschuss-andernach.de

So feiern wir in Andernach Faasenacht

Knapp 3 Wochen vor dem Aschermittwoch, dem Beginn der christlichen Fastenzeit, startet die offiziell gefeierte Faasenachtszeit in Andernach: Der „Karnevalsprinz“ mit seinem Hofstaat wird den Andernachern samstags auf dem Marktplatz bei der sogenannten Prinzenproklamation vorgestellt, unter der Mitwirkung der oben genannten Karnevalsaktiven. Ab diesem Zeitpunkt wird der Prinz durch all die Säle und Hallen in Andernach ziehen, in denen Karneval/Faasenacht gefeiert wird, d. h., man trifft in dieser Zeit immer wieder auf lustig verkleidete, feiernde Menschen, die immer wieder „Alaaf“ rufen, unser Karnevalsgruß hier in Andernach.

Ab dem Schwerdonnerstag, auch Weiberfaasenacht genannt, der sogenannte Möh- nentag, erreicht das Feiern seinen Höhepunkt und endet am Rosenmontag in einem Faasenachts-/Karnevalsumzug. Hier beteiligen sich nicht nur die Karnevalsvereine, die Möhnengesellschaft und die Wagenbauer, sondern auch Gruppen, die sich freiwillig zusammengefunden haben, um sich am Umzug mit lustigen Kostümeinfällen zu beteiligen. Jeder, der mitmachen möchte, ist herzlich willkommen. Am Rand der Straßen, durch die unser Karnevalszug geht, stehen lustig verkleidete Menschen und rufen „Alaaf“ zum Gruß. Als Dank werfen die Teilnehmer des Umzuges Süßigkeiten und andere Dinge, die besonders die Kinder erfreuen.

CARNIVAL

The „fifth season“ as many like to call it officially begins on the 11th day of the 11th month of the year, that is to say the 11th November. The highlight of this clowning around is the week before the beginning of the Christian time of Lent. The word carnival that originates from the late middle ages has Latin roots. It's made up of two words „caro“ (meat) and „elevare“ (elevate). The name carnival means nothing more than elevating or taking away meat i.e Lent.

The Andernach carnival is part of the traditions and customs of our town and is of great cultural value. Over centuries the clowning around and have developed into the oldest and biggest folk festival. Carnival - a piece of culture and a piece of identity of our town of Andernach. In Andernach there are four big Carnival clubs, a „Möhhnengesellschaft“ (where mainly women are in charge) and the so-called wagon builders without whom the Rosenmontag procession couldn't take place. Throughout the year they build the traditional carnival floats with funny and meaningful themes. The whole of the organisation to do with carnival is called the „Festausschuss“. You can find further information on the following link: festausschuss-andernach.de.

This is how we celebrate carnival in Andernach

The official start of the Andernach carnival is just under 3 weeks before Ash Wednesday, the beginning of the christian time of Lent. The carnival prince with his royal household is presented to the people of Andernach on Saturdays at the market square. From this point on the prince and his entourage parade through the halls and all the places in Andernach where carnival is celebrated, that is to say that during this time you can see lots of people dressed in costumes and celebrating. The carnival saying „Alaaf“ is shouted which is the traditional carnival greeting here in Andernach.

The celebrating reaches its high point from the Thursday before Lent begins on the so-called „Möhntag“ or Ladies carnival and ends on the Monday with a carnival procession. Not only are the carnival clubs, Möhnen group and the wagon builders involved but also groups who have formed voluntarily to take part in the procession and wear funny costumes and dress up. Anyone who wants to take part is welcome to. At the side of the street through which the procession goes are people in costume who shout „Alaaf“ to greet the procession. As a thank you those in the procession throw sweets and other things which children especially enjoy.

المهرجان أو الكرنفال في اندرناخ:

السنة الخامسة أو الفصل الخامس هذا ما يدعى بالمهرجان أو الكرنفال يبدأ رسمياً في اليوم الحادي عشر من تشرين الثاني. حيث تبدأ ضجة جنونية قبل أسبوع من بدء المهرجان المسيحي عالية في الثقافة الأندرناخية، هذه العرف والتقاليد هي تقاليد كبيرة بمعنى عظيمة وقديمة جدا في الاحتفالات الشعبية. المهرجان هو قطعة ثقافية جيدة ومهمة لكي ندرك هويتنا ومسقط رأسنا فلها علاقة وثيقة بأجدادنا وتراثنا القديم. في اندرناخ يوجد أربعة مهرجانات كبيرة لها علاقة وثيقة بالكرنفال وهي:
١_ النساء لهن الحق في التحدث لشخص ما وعلى الرجل تنفيذ هذا الأمر وهناك ما يدعى بلجنة التنظيم حيث هذه اللجنة

تقوم بوضع عربات تدور حول مدينة اندرناخ ولمزيد من المعلومات تجدونها على الرابط:
Festausschuss-andernach.de

٢_ قبل ثلاثة أسابيع مما يدعى بأربعاء الرماد يبدأ المسيحيون بالصيام، حيث يبدأ وقت الصيام رسمياً في اندرناخ حينما يفتتح الأمير مع حاشيته من الملوك في يوم السبت في ساحة السوق الحفل مع هذا الافتتاح سيبدأ الصيام. وفي هذا الوقت سوف يبدأ الأمير بنقل الاحتفال الى القاعات والصالات وهذا يعني سوف الناس تجتمع بأناس مضحكين حيث يكون أغلب من في الصالات متنكر بملابسه الخاصة وينادون

سويا دائما عبارة (ألااف) ميث المعنى الحقيقي لهذه العبارة هي أن الاحتفال الكبير هو هنا في مدينة اندرناخ.

٣_ روسن مونتاغ: هو يوم آخر من أيام الاحتفالات الأربعة التي تنتمي الى الكرنفال وفي هذا اليوم هناك دائما احتفالات تعم المدينة يرقصون الناس ويغنون ويهتفون دائما (ألااف)

٤_ الخميس الثابت: يأتي هذا اليوم مباشرة بعد ما يعرف ب روسن مونتاغ، في هذا اليوم يقوم الناس بشكل عشوائي وطوعي بتشكيل مجموعات ويرتدون ثياب مضحكة.

على حافة الطريق يتواجد الأشخاص الذين يرتدون الثياب التنكرية المضحكة وبجانبيهم يسير حافلات يتواجد فيها أناس والجميع ينادون (الااف) وكمثال للشكر والمحبة يقومون الأشخاص برمي الحلويات والساكر للأطفال المتواجدين في الحفل بغية اسعاد الحضور المشاركين في الحفل والأناس العاديين والأطفال بشكل خصوصي.



OSTERN

Karfreitag

Der Karfreitag ist der Freitag vor dem Osterfest. Die Christen glauben, dass Jesus Christus an diesem Tag gekreuzigt wurde, darum ist die Karwoche, die Woche vor Ostern, eine

Zeit der Trauer, des Fastens und der Stille. Während der Fastenzeit, den 40 Tagen von Fastnacht bis zum Beginn der Karwoche, der Woche vor Ostern, sollen Christen in sich gehen und über ihr Leben nachdenken. Im christlichen Glauben hat Jesus durch seinen Tod am Kreuz das Leid aller Menschen, die ihre Sünden bereuen, auf sich genommen. Der Donnerstag vor Ostern, an dem Jesus mit seinen 12 Jüngern (seinen Anhängern) das Abendmahl gefeiert hat, wird auch Gründonnerstag genannt. Er ist kein gesetzlicher Feiertag. Der Karfreitag ist der Freitag vor dem Osterfest. Die Christen glauben, dass Jesus Christus an diesem Tag gekreuzigt wurde, darum ist die Karwoche, eine Zeit der Trauer, des Fastens und der Stille

Ostern

Die Osterzeit beginnt mit dem Ostermorgen und endet 50 Tage später mit Pfingsten. Ostern ist das höchste und älteste Fest der Christen. Es hat kein festes Datum, sondern findet am Sonntag nach dem ersten Vollmond im Frühling statt. Nach christlichem Glauben, ist Jesus Christus am Ostersonntag von den Toten auferstanden. Darum ist Ostern ein Fest der Hoffnung. Es zeigt uns, dass es immer einen neuen Anfang gibt, egal wie traurig wir sind oder wie verzweifelt und hoffnungslos unsere Situation erscheint.

An Karfreitag und Ostermontag sind Schulen, öffentliche Einrichtungen sowie Geschäfte und Banken geschlossen.

Der Donnerstag vor Ostern, an dem Jesus mit seinen 12 Jüngern (seinen Anhängern) das Abendmahl gefeiert hat, wird auch Gründonnerstag genannt. Er ist aber kein gesetzlicher Feiertag.

Ostereier

In Deutschland bemalt man zu Ostern hartgekochte oder ausgeblasene Eier. Es gibt verschiedene Erklärung für diesen Brauch. Eine basiert darauf, dass das Ei ein Symbol der Fruchtbarkeit ist und steht als solches für den Neuanfang. Eine andere Erklärung geht zurück auf die Fastenzeit, die 40 Tage lang dauert und am Samstag vor Ostern endet. Während dieser Zeit mussten die Gläubigen früher z.B. auf Fleisch und Eier verzichten. Die Hühner legten natürlich weiterhin Eier und damit diese nicht schlecht wurden, kochte man sie und malte sie an, um sie von den frischen Eiern unterscheiden zu können. Im Laufe der Zeit wurden die Eier immer bunter und kunstvoller bemalt. Heutzutage gibt es zu Ostern außerdem auch Schokoladeneier. Die Eier werden verschenkt oder man versteckt sie im Garten oder im Haus, wo die Kinder sie suchen dürfen.

Der Osterhase färbt und versteckt die Eier.

Auch hierfür gibt es verschiedene Erklärungen. Eine Geschichte behauptet, dass der Osterhase wohl ein misslungenes Ostergebäck war. So werden zu Ostern oft Brot und Kuchen in Lämmerform gebacken, denn ursprünglich galt das Lamm als österliches Symbol (Jesus wird auch das „Lamm Gottes“ genannt). Es wird erzählt, dass sich einmal beim Backen ein Osterlamm im Ofen so verformt hat, dass es aussah wie ein Hase. Wahrscheinlicher ist aber, dass der Osterhase sich aufgrund seiner Fruchtbarkeit und seines typisches Verhaltens im Frühling als Bote der Eier durchgesetzt hat.

WILLKOMMEN IN IHREM HALLENBAD



WIR KÜMMERN UNS
STADTWERKE-ANDERNACH.DE

IHR STADTWERK HAFEN
ENERGIE
UND MEHR
Andernach

GOOD FRIDAY AND EASTER

Good Friday

Good Friday is the Friday before Easter. Christian people believe that Jesus Christ was crucified that day. Therefore the week before Easter called Holy Week, is a time of grief, fasting and silence. During the fasting period, which is the 40 days before Easter, Christians are supposed to take time for reflection and think about their lives. Christians believe that through his death on the cross Jesus has taken the sins of all the people who regret their wrong doings, on his shoulders.

Easter

The Easter season begins on the morning of Easter Sunday and ends 50 days later at Pentecost. It is the most important and oldest Christian festival. It doesn't have a fixed date. It takes place on the Sunday after the first full moon in spring. In the Christian belief Jesus Christ arose from the dead on Easter Sunday. Therefore Easter is a festival of hope. It shows us that there is always a new beginning no matter how sad, desperate or hopeless we are. By raising his son from the dead, God has shown that death is not the end but the beginning of eternal life.

On Good Friday and Easter Monday schools, public institutions, banks and shops are closed.

The Thursday before Easter is called Holy or Maundy Thursday because it is the day when Jesus Christ celebrated the Last Supper with his 12 disciples. However, Holy Thursday is not a public holiday.

Easter eggs

In Germany we paint hard boiled eggs for Easter. There are various explanations for this tradition. One of them says that the egg is a symbol of fertility and as such symbolizes new beginnings. Another explanation is based on the period of fasting which lasts 40 days and ends on the Saturday before Easter. During this time the believers were not allowed to eat meat or eggs. But of course the chickens continued to lay eggs. So people boiled them hard to save them from going off and they painted them in order to keep them apart from the fresh eggs. In the course of time the eggs became more and more colourful and artistic. Nowadays we also have chocolate or sugar eggs. People give each other Easter eggs as presents or hide them in the garden for the children to find.

The Easter bunnies colour and hide the eggs

For this tradition we also find different explanations. In one story the Easter bunny was created by accident: When baking the traditional Easter cake in the shape of a lamb someone made a mistake and the lamb accidentally came out as a bunny. Originally the lamb was the Easter Symbol. A more likely explanation is that the bunny has become the bringer of the Easter eggs due to its fertility and its typical behaviour in spring.

عيد الفصح المجيد:

الجمعة المؤلمة: هي الجمعة التي تسبق عيد الفصح المجيد، يعتقد المسيحيون بأن في هذا اليوم بالتحديد تم تصليب السيد المسيح لأجل ذلك يدعى هذا الأسبوع أيضا بالأسبوع المؤلم، فيكون أسبوعا حزينا حيث يقام فيه الصيام ويكون أسبوع هادئ وصامت نوعا ما.

قبل ذلك بـ ٤٠ يوما يكون الصيام، يحب على المسيحيين الجلوس مع الذات والتفكير والتأمل. عند الديانة المسيحية يعتقد المسيحيون أن يسوع عانى الكثير من الألم حين تصليبه لأجل الناس، لذلك يقوم المسيحيون التفكير بما قاموا به من أخطاء وذنوب ويحاولون التكفير عنها.

عيد الفصح يبدأ ببداية اليوم الأول من صباح العيد بعد ٥٠ يوم حيث يعتبر من أقدم الأعياد وله مكانة عالية عند المسيحيين، لا يوجد تاريخ معين يقام عليه تحديد موعد العيد حيث يحدد عن طريق القمر وهو مكتمل (بدر) ويصادف يوم الأحد ويعرف عند المسيحيين بأن يوم الأحد هو يوم رجوع يسوع بعد مماته فيسمى بيوم القيامة وهذا يعني بداية حياة جديدة.

في يومي الجمعة المؤلمة والأحد من عيد الفصح تغلق المدارس والبنوك والمحلات. ففي عام ٢٠١٦ صادفت الجمعة المؤلمة ٢٥ من شهر آذار وأول يوم عيد الفصح كان ٢٨ من شهر آذار.

في ألمانيا يقوم الجميع بتلوين البيض المسلوق والتفسير هو:

بأن البيض هو رمز للخصوبة وكثرة الإنتاج أو بأن عيد الصيام ٤٠ يوم وخصوصا يوم السبت الذي يسبق عيد الفصح ينتهي به الصيام في هذه الأثناء يتوجب على كل من صام في العصور القديمة بتناول اللحوم والبيض حيث يتناول الدجاج بعد ذبحه ولكي لا يفسد البيض يقوم الناس في تلك الأثناء بغلي البيض والرسم عليه بالألوان للتمييز بينه وبين البيض الطازج. في أيامنا هذه هناك ما يعرف بالشوكولا على شكل البيض فيستخدمونها لأجل عيد الفصح كهدية للأخريين أو للعب الأطفال حيث يقومون بإخفائها في المنزل أو الحديقة ويقومون الأطفال بالبحث عنها.

CHRISTI HIMMELFAHRT

Am Feiertag Christi Himmelfahrt, der am 40. Tag nach Ostern gefeiert wird, gedenken die Christen der Rückkehr Jesu in den Himmel, nachdem er seinen Anhängern erschienen war und verkündet hatte, einen Tröster zu ihnen zu schicken. Dies traf zehn Tage später mit dem Pfingstwunder ein. Christi Himmelfahrt fällt immer auf einen Donnerstag. Schulen, öffentliche Einrichtungen sowie Geschäfte und Banken sind geschlossen.

ASCENSION DAY

On Ascension Day, which is celebrated on the 40th day after Easter, Christians commemorate the return of Jesus Christ to heaven after appearing before his followers and proclaiming that he would send a sign of hope. This was going to happen 10 days later in the miracle of Pentecost. Ascension Day always takes place on a Thursday. Schools, public institutions, banks and shops are closed.

صعود يسوع:

بعد الأوسن ٤٠ يوما يحتفل بيوم صعود يسوع. المسيحيون يعتقدون رجوع يسوع الى السماء بعد أن كان قد ظهر لأتباعه وأعلن ارسال المعزي لهم، وكان هذا بعد عشرة أيام من عيد العنصرة.

صعود يسوع يكون دائما يوم الخميس حيث تغلق المدارس والمرافق العامة كالمحلات والبنوك.

في عامنا هذا ٢٠١٦ صدف في الخامس من شهر أيار.

FRONLEICHNAM

Das katholische Fronleichnamfest fällt auf den zweiten Donnerstag nach Pfingsten. Er soll daran erinnern, wie Jesus mit seinen Jüngern am Gründonnerstag Abendmahl gefeiert hat. In jeder Gemeinde werden an diesem Tag blumengeschmückte Altäre im Freien aufgestellt, zu denen die Gemeindeglieder in feierlichen Prozessionen pilgern. In den Bundesländern, in denen überwiegend katholische Christen wohnen, ist dies ein gesetzlicher Feiertag: Baden-Württemberg, Bayern, Hessen, Nordrhein-Westfalen, Rheinland-Pfalz, Saarland.

CORPUS CHRISTI

On the 2nd Thursday after Pentecost Catholic Christians celebrate Corpus Christi. They remember that Jesus celebrated the Last Supper with his 12 disciples on Holy Thursday. The Catholic parishes set up flower-bedecked altars outdoors and have ceremonial processions. In the German Federal States, which are mainly Catholic, schools, public institutions, banks and shops are closed on Corpus Christi. These are: Baden-Württemberg, Bayern, Hessen, North Rhine-Westphalia, Rhineland-Palatinate and Saarland.

عيد القربان (خميس الجسد):

يصادف عيد القربان الخميس الثاني بعد عيد العنصرة (العيد الخمسون)، في هذا العيد ينبغي أن يتذكر المرء كيف احتفل يسوع مع تلاميذه على العشاء الأخير في يوم الخميس المقدس. في هذا اليوم تقيم جميع الطوائف المذابح المزينة بالأزهار في الهواء الطلق بمشاركة أعضاء الكنيسة في مواكب مهيبية. في جميع المقاطعات التي تكون فيها غالبية السكان من المسيحيين الكاثوليك تكون عطلة رسمية، وهذه المقاطعات هي: بادن فورتمبورغ، بايرن، هيسين، نوردرين-فستفالن، راينلاند بفلز وراز لاند. صادف عيد القربان (خميس الجسد) في عام ٢٠١٦ في الرابع من شهر أيار.

PFINGSTEN

Die Geschichte vom Pfingstwunder wird so erzählt: 50 Tage nach Ostern trafen sich die Anhänger von Jesus in Jerusalem. Sie hatten Angst vor den Soldaten, die Jesus getötet hatten, darum beteten sie zusammen. Da erschien ihnen der Heilige Geist als Brausen vom Himmel und Zungen wie von Feuer. Ein Wunder geschah und die Jünger konnten auf einmal alle Sprachen sprechen und somit allen Menschen von Jesus und seinen Taten erzählen. Von da an glaubten immer mehr und mehr Menschen an Jesus. Pfingsten wird auch als „Geburtstag der Kirche“ bezeichnet. Schulen, öffentliche Einrichtungen sowie Geschäfte und Banken sind am Pfingstmontag geschlossen.

PENTECOST

According to Christian belief Jesus' disciples met in Jerusalem 50 days after Easter. They were sad and afraid of the soldiers who had killed Jesus. Therefore they prayed together. Then the Holy Ghost appeared before them in the form of a dove and a lot of light. A miracle happened and suddenly the disciples were able to speak all the languages of the world and could tell all people about Jesus and his doings. Henceforth more and more people believed in Jesus, therefore Pentecost is also called the „birthday of the Christian Church“. It is celebrated on Whit Sunday and Whit Monday. Schools, public institutions, banks and shops are closed.

عيد العنصرة (عيد الخمسون):

تروي قصة عيد العنصرة على النحو التالي: بعد خمسين يوم من عيد الفصح التقى أتباع يسوع في مدينة القدس وكانوا خائفين من الجنود الذين قتلوا يسوع، لهذا السبب صلوا مع بعضهم البعض فظهر لهم الروح القدس على شكل حمامة والكثير من الضوء وهي حمامة العنصرة. حدثت معجزة وتمكن تلاميذ يسوع فجأة التحدث بجميع اللغات وبالتالي استطاعوا أن يقولوا لكل الناس عن يسوع وأعماله. ومنذ ذلك الحين أمن المزيد من الناس بيسوع المسيح. يعرف عيد العنصرة أيضا بعيد ميلاد الكنيسة. المدارس والمرافق العامة كالمحلات والبنوك تغلق أبوابها في عيد العنصرة. وفي عام ٢٠١٦ صادف عيد العنصرة في الخامس عشر والسادس عشر من شهر أيار.

DIE LANGE TAFEL IN ANDERNACH

Bei der „langen Tafel“ finden sich in Andernach Vereine, Gruppen, Netzwerke zusammen und bilden eine ca. 100 Meter lange Tafel. Man wird sich der vorhandenen Ressourcen wieder bewusst, lernt sich gegenseitig kennen und hat Zeit für ein Miteinander und Füreinander. Meist bietet jede Gruppe etwas zu essen an und lädt ein, sich mit an den Tisch zu setzen und sich auszutauschen.

THE LONG TABLE ANDERNACH'S

At the long table Andernach's clubs and groups get together and set up a table about 100 metres long. You can find out about what resources are available, get to know people and have a bit of time to be with each other. Usually each group offers something to eat and invites people to sit at the table and exchange information and experiences.

الطاولة الطويلة:

الطاولة الطويلة في اندرناخ تعني شبكة اتصال ودمج الناس مع بعضهم البعض، حيث تحضر الطاولة على طول مئة متر تقريبا ويتعرفون على بعضهم البعض من خلال هذه الدعوة حيث تقوم كل مجموعة بتحضير شيء للمائدة ويتبادلون مع بعضهم البعض.

D

FEST DER 1000 LICHTER

Das Fest der 1000 Lichter in Andernach findet am ersten Samstag im August statt. Dazu erstrahlen die Rheinanlagen im glanzvollen Lichterschein. Höhepunkt am Samstagabend ist das musikalische Höhenfeuerwerk. Außer dem Feuerwerk gibt es Live-Musik und andere Unterhaltung .

E

THE 1000 LIGHTS FESTIVAL

The 1000 lights festival in Andernach usually takes place on the first Saturday in August. The Rhein area is then spectacularly lit up. The highlight of the evening is the musical fireworks. The time leading up to the fireworks is often filled with musical shows. Several cover-bands usually perform the night beforehand.

AR

حفلة الالف ضوء:

تقام هذه الحفلة في اندرناخ غالبا في السبت الأول من آب من كل عام حيث تتألق الأضواء وتلمع على طول الراين . في مساء يوم السبت تكون الألعاب النارية في قمة الروعة مع الموسيقى حيث تكون مستمرة وكأنها تتراقص مع هذه الموسيقى ويحضر كل ذلك في الليلة قبل الحفلة .

D

KULTURNACHT UND FAMILIENSONNTAG

Eine Nacht voller Kultur! Seit Jahren haben Musikbands, Artisten und bildende Künstler die Möglichkeit, ihr Können eine Nacht lang zu präsentieren. Meist am ersten Samstag im September verwandeln sich Straßen, Plätze und jede Ecke und jeder Winkel in Andernach in ein pulsierendes Kulturzentrum. Das alles ist kostenfrei. Das genaue Programm wird vorher in einem Flyer bekannt gegeben.

Am folgenden Sonntag steht dann alles im Zeichen der Familie. In der ganzen Innenstadt gibt es Angebote für Kinder wie Kinderstadtführungen, Zauberer und Puppentheater, tolle Abenteuer im Geysir-Erlebniszentrum und vieles mehr. Das Familienkonzert und das Bäckerjungenspiel bilden die Höhepunkte des Tages.

E

A NIGHT FULL OF CULTURE!

For a few years now music bands, performers and artists have had the opportunity to show their skills the whole night long. Usually on the first Saturday in September the streets, squares and every corner of Andernach transform into a vibrant culture centre. Everything is free. The full programme is announced beforehand in a flyer.

The Sunday afterwards everything is then for the family. Throughout the town centre there are things offered for children such as a children's tour of the town, magician and puppet show, fantastic adventures at the Geysire-experience centre and lots more. The family concert and the Baker Boys play are the highlights of the day.

الليلة الثقافية ويوم الأحد العائلي:

وهي ليلة مليئة بالنشاطات الثقافية، ومنذ عدة سنوات أصبح بإمكان الفرق الموسيقية والممثلين والفنانين تقديم مواهبهم في ليلة كاملة وعادة ما يكون ذلك في يوم السبت الأول من شهر أيلول، حيث يحولون الشوارع والساحات والزوايا في اندرناخ الى مركز ثقافي نابض، وكل هذه النشاطات تكون مجانية وتوزع برامج هذه النشاطات في نشرات إعلانية على الناس قبل هذا اليوم. وفي اليوم الأحد الذي يليه يكون كل شيء مخصص للأسرة حيث توجد في جميع أنحاء المدينة عروض للأطفال كإقامة الجولات في المدينة للأطفال وإقامة مساح العرائس وعروض ألعاب الخفة ومغامرة شيقة في مركز غازير والكثير الكثير من العروض، تشكل الحفلة الموسيقية للعائلة ومسرحية الخبازين الصغيرين أبرز معالم هذا اليوم.

AR

MICHELSMARKT

An jedem letzten Wochenende im September beginnt in Andernach der Michelsmarkt. Das ist ein großer Jahrmarkt, auch Kirmes genannt, in unserer Innenstadt. Es gibt viele Karussells und weit über 200 Verkaufsstände mit den verschiedensten Angeboten. Der Jahrmarkt dauert vier Tage lang. Sonntags gibt es einen „verkaufsoffenen Sonntag“, an dem auch die meisten Geschäfte in der Innenstadt öffnen. Am Dienstag, dem letzten Tag, ist der sogenannte Familientag, an dem es vergünstigte Preise für Familien bei den meisten Attraktionen gibt.

Wie entstand der Michelsmarkt? Als Hafen- und Handelsort spielen Märkte in Andernach seit Jahrhunderten eine wichtige Rolle. Neben zwei Wochenmärkten waren es die großen Jahrmärkte, die das wirtschaftliche Leben der Handwerker, Kaufleute und Händler in der Stadt und im weiten Umland maßgeblich bestimmten. Vier solcher überregional bedeutenden Jahrmärkte fanden über das Jahr verteilt statt. Diese waren die Brüderkirmes im Frühjahr, der Jahrmarkt an Peter und Paul (29. Juni), der Bartholomäusmarkt (24. August), der 1333 vom Kloster Maria Laach nach Andenach verlegt worden war, und schließlich der Michelsmarkt (29. September). Als letzter großer Markt im Jahr war hier die Gelegenheit, sich noch einmal mit Waren einzudecken, die nicht wöchentlich angeboten wurden und während der Wintermonate nützlich werden konnten. Von den oben genannten Jahrmärkten hat bis heute nur der Michelsmarkt die Jahrhunderte überdauert. Erstmals erwähnt wird er in einer Urkunde des Kölner Erzbischofs und Kurfürsten Friedrich III. von Saarwerden aus dem Jahre 1407. In besagter Urkunde gestattet der Kurfürst den Andernachern, sieben Tage lang Jahrmarkt abzuhalten, und zwar am 29. September sowie drei Tage vorher und drei Tage nachher.

D

MICHELSMARKET

Every last weekend in September the Michelsmarkt begins in Andernach. It is a big fair in our town. There are fairground rides and more than 200 stalls, each with different supplies. The fair lasts for four days. On Sunday, most of the shops in town are open. Tuesday, the last day of the fair, is the so-called Family Day, on which there are lower prices for most funfair rides and stalls.

What is the origin of the Michelsmarkt?

For centuries until today, markets played a large role for Andernach as a trading- and port town. Among two weekly markets, fairs determined the economic life of the craftsmen and the merchants in the town and the surrounding country. Four transregional important fairs took place during the year. These were the Brüderkirmes in spring, the Jahrmarkt an Peter and Paul (July 29th), the Bartholomäus-market (August 24th), which was relocated from the monastery of Maria Laach to Andernach, and finally the Michelsmarkt. As the last big market of the year, people saw the opportunity to buy ahead goods that were important for the winter and could not be purchased weekly. Only the Michelsmarkt survived over the centuries. It was first mentioned in a certificate of Cologne Archbishop-electric Friedrich III. of Saarwerde in 1407. In this certificate, the elector allowed the people of Andernach to hold a fair for seven days, meaning three days before and after September 29th.

سوق ميشائيل:

في عطلة نهاية الأسبوع الأخير من شهر أيلول من كل عام يبدأ في اندرناخ سوق ميشائيل وهي عبارة عن الملاهي الضخمة كما يشاهد الكرنفال في وسط المدينة، وهناك العديد من النشاطات وأكثر من ٢٠٠ كشك في السوق مع الكثير من العروض المغرية وتستمر هذه الملاهي لأربعة أيام، أما في يوم الأحد يقام ما يدعى (أحد التسوق) حيث تفتح جميع المحلات في المدينة وفي اليوم الأخير يسمونها بيوم الأسرة نسبة لتخفيض معظم الأسعار للعائلات. كيف نشأ ميشيل ماركت؟ كما الميناء والمركز التجاري لعبت الأسواق في اندرناخ لقرون دورا هاما بالإضافة الى اثنين من الأسواق الأسبوعية كانت هناك سوقا سنويا كبيرا، الحياة الاقتصادية للحرفيين، التاجر والتجار في المدينة وفي بلد شاسع تتحدد الى حد كبير.

أربعة مثل هذه المعارض الهامة وطنيا وجدت مزرعة على مدار العام بدلا من ذلك وكانت عادلة في الربيع (سوق بادل وبيتر ٢٩ حزيران، برثولماوس ٢٤ آب التي كانت قد تأجلت في ١٣٣٣ من ماريا لاخ الى اندرناخ وأخيرا سوق ميشيل ٢٩ أيلول، لأن السوق الكبير الأخير في السنة وهنا الفرصة لتخزين السلع مرة أخرى فيمكن أن تكون مفيدة خلال أشهر الشتاء من المعارض المذكورة أعلاه لديها حتى الآن على قيد الحياة فقط في سوق ميشيل ذكر لأول مرة في وثيقة وهو رئيس أساقفة كولونيا والناخب فريديش الثالث. قيل في الوثيقة عام ١٤٠٧ يسمح سبعة أيام لإجراء كرنفال أي في ٢٩ أيلول وثلاثة أيام مقدما وثلاثة أيام مؤخرا.

TAG DER DEUTSCHEN EINHEIT - 3.OKTOBER

Der Tag der Deutschen Einheit ist der deutsche Nationalfeiertag. Er wird am 3.Oktober gefeiert. Am 8. Mai 1945 kapitulierte die deutsche Wehrmacht bedingungslos. Der Zweite Weltkrieg war in Europa zu Ende. Die Siegermächte USA, Großbritannien und die Sowjetunion übernahmen die Regierungsgewalt über Deutschland. Deutschland wurde

in Besatzungszonen aufgeteilt. Im Westen entstanden die britische, die französische und die amerikanische Besatzungszone, im Osten die sowjetische Besatzungszone.

Im Laufe der folgenden Jahre kam es zu Meinungsverschiedenheiten zwischen den westlichen Mächten und der Sowjetunion. Der Kalte Krieg begann. Dies führte zur Gründung zweier deutscher Staaten: Der Bundesrepublik Deutschland (BRD) im Westen am 23. Mai 1949 und der Deutschen Demokratischen Republik (DDR) im Osten am 7. Oktober 1949. Deutschland war damit geteilt. Mit dem Bau der Berliner Mauer am 13. August 1961 sowie der Befestigung der restlichen Grenze zwischen der BRD und der DDR wurde die deutsche Teilung weiter zementiert. Die DDR sah sich aufgrund einer massenhaften Abwanderung ihrer Bevölkerung nach Westen zu dieser Maßnahme veranlasst: Bürger wurden gewaltsam am Verlassen der DDR gehindert, an der Grenze wurden viele Menschen bei Fluchtversuchen erschossen.

Ab etwa 1980 entstand zuerst in Polen eine Freiheitsbewegung. Seit 1985 kam es in Folge der Reformen in der UdSSR in allen osteuropäischen Ländern zu Freiheitsbestrebungen. Auch in der DDR demonstrierten die Bürger für Freiheit, Demokratie und eine Öffnung der Grenze. Am 9. November 1989 wurde die Grenze schließlich geöffnet. Die Menschen wünschten nun eine Vereinigung beider deutscher Staaten. Nicht zuletzt durch die Initiative des deutschen Bundeskanzlers Helmut Kohl wurde ein schneller Weg zur deutschen Einheit verfolgt.

Die Siegermächte des 2. Weltkrieges stimmten nach Verhandlungen im 2+4-Vertrag einer deutschen Einheit zu. Am 3. Oktober 1990 trat die DDR dem Geltungsbereich des Grundgesetzes (der deutschen Verfassung) der BRD bei. Damit war die deutsche Einheit vollendet.

TAG DER DEUTSCHEN EINHEIT - OCTOBER 3RD

The „Tag der Deutschen Einheit“ is the German national holiday. It is celebrated on October 3rd. After the German Empire lost World War II the German army unconditionally surrendered on May 8th 1945. The victorious powers USA, Great Britain and the Soviet Union assumed the governmental power over Germany. Germany was divided into four occupied zones. In the west the British, the American and the French zone emerged; in the east the Soviet zone came up. The territories east of the Rivers Oder and Neisse were administered by Poland respectively the Soviet Union and were as a matter of fact annexed.

In the following years, there were disagreements between the western powers and the Soviet Union. The so-called Cold War began. This led to the foundation of two German States: The Federal Republic of Germany (FRG) in the west on May 23rd 1949 and the German Democratic Republic (GDR) on October 7th 1949 in the east. Germany was divided. With the building of the Berlin Wall on August 13th 1961 and the fortification of the border between the two German states the division was cemented. The GDR was forced to do this because of masses of people wanting to leave the country. The citizens were violently prevented from leaving the GDR. Many people were shot on the border

when trying to flee into the west. In the course of reforms by the new general secretary of the Soviet communist party, liberation movements started in many countries in eastern Europe.

In the GDR many people demonstrated for freedom, democracy and the opening of the border. On November 9th the border was finally opened. Many people now wished a unification of the two German states. Not least because of the initiative of the German chancellor Helmut Kohl a fast path to the unification was pursued. The victorious powers of World War II agreed in the course of the 2+4-negotiations to a German unification. On October 3rd the GDR joined the area of validity of the constitution of the FRG. The German Unity was accomplished.

AR

يوم الوحدة الألمانية:

يوم الوحدة الألمانية هو يوم عيد وطني يحتفل به في الثالث من تشرين الأول. بعد الحرب العالمية الثانية خسرت المملكة الألمانية واستسلمت القوات الألمانية في ١٨ حزيران عام ١٩٤٥ بدون شروط. الدول العظمى المنتصرة في الحرب وهي الولايات المتحدة الأمريكية، بريطانيا العظمى والاتحاد السوفيتي قاموا بإخضاع ألمانيا القوة. قسمت ألمانيا تحت الاحتلال. الغرب خضع للاحتلال البريطاني. الفرنسي والأمريكي وخضع الشرق للاحتلال السوفيتي. تم إدارة المناطق الشرقية من قبل بولندا والاتحاد السوفيتي مع تنالي السنوات وبسبب اختلاف الآراء بين الاتحاد السوفيتي والشرق بدأت الحرب الباردة وهذا قاد الى تقسيم ألمانيا الى بلدين: جمهورية ألمانيا الاتحادية في الغرب في ٢٣ حزيران عام ١٩٤٩ وجمهورية ألمانيا الديمقراطية في الشرق في ٧ تشرين الأول عام ١٩٤٩، هكذا قسمت ألمانيا عن طريق بناء جدار برلين في ١٣ آب عام ١٩٦١ وحصن الجدار بين ألمانيا الاتحادية والديمقراطية بالاسمنت. رأت ألمانيا الديمقراطية بناء على توجه سكانها الغزير الى الغرب بناء الجدار فتم استخدام العنف مع المواطنين لمنع تركهم قسمهم، على حدود الجدار قتل الكثير من المواطنين عند محاولتهم للهرب. في هذا الإطار نادى قائد الحزب الشيوعي ميتشيل غورباتشوف بحرية دول أوروبا الشرقية، أيضا في ألمانيا الديمقراطية تظاهر الناس لأجل الحرية، الديمقراطية وفتح الحدود في ٩ تشرين الثاني عام ١٩٨٩ فتحت الحدود أخيرا، تمنى الناس فقط توحيد الألمانيتين وعن طريق المستشار الألماني هلموت كول تم توحيد الألمانيتين بسرعة. بعد الحرب العالمية الثانية أكد المنتصرون بعد المفاوضات في معاهدة ٢ و٤ وحدة ألمانيا. في الثالث من تشرين الأول قامت ألمانيا الديمقراطية بتطبيق دستور ألمانيا وبذلك أصبحت وحدة ألمانيا مكتملة.

Die Broschüre wurde erstellt mit freundlicher Unterstützung von



DAS HALLOWEEN-FEST / DER REFORMATIONSTAG

Am 31. Oktober wird Halloween gefeiert. Zuerst wurde Halloween nur in Amerika und in England gefeiert, seit ein paar Jahren auch in Deutschland und in Andernach. Halloween gibt es schon seit mehr als 2000 Jahren. Bei einem alten Volksstamm, den Kelten („die Tapferen“) war am 31. Oktober das Jahr zu Ende und auch der Sommer. An diesem Tag wurde der Winter begrüßt. Außerdem dachten die Menschen an diesem Tag an alle, die gestorben waren. Die Kelten glaubten, dass die Geister der Verstorbenen am 31. Oktober in der Dunkelheit zu den Menschen kamen und ihnen Streiche spielten.

Heute verkleiden sich die Kinder am 31. Oktober auch in Andernach als Hexe, Zauberer oder als gruselige Gestalt, um die bösen Geister zu erschrecken. Sie gehen bei ihren Nachbarn von Haus zu Haus und rufen „Süßes, sonst gibt es Saures“. Dabei halten die Kinder kleine Beutel auf und sammeln darin Süßigkeiten. Damit den Kindern nichts passiert, geht meistens ein Erwachsener mit ihnen mit. In der Regel klingeln die Kinder am 31. Oktober zwischen 17.00 Uhr und 21.00 Uhr.

Der Reformationstag ist ebenfalls am 31. Oktober und ist kein offizieller Feiertag in Rheinland-Pfalz, da er als Gedenktag der Reformation von evangelischen Christen in Deutschland gefeiert wird und Rheinland-Pfalz überwiegend katholisch geprägt ist. Es handelt sich bei der Reformation um eine kirchliche Erneuerungsbewegung, die zur Spaltung des westlichen Christentums in verschiedene Konfessionen führte. Überwiegend wurde dieser Prozess von Martin Luther angestoßen. Da das Jahr 2017 das offizielle Lutherjahr ist, wird in diesem Jahr der Reformationstag in ganz Deutschland gefeiert.

HALLOWEEN / REFORMATION DAY

On October 31st, many people celebrate Halloween and so do we in Andernach. Originally, Halloween was only celebrated in the US and England. However, for the last few years Germans have celebrated it as well. Halloween has been celebrated for more than 2.000 years. At the times of an old tribe, the so-called Celts, the year already ended on October 31 and so did summer. On this day, people used to welcome winter and commemorate their descendants. The Celts believed that the ghosts of those who had passed away would return to the people and play tricks on them during the dark time of the day. Nowadays, on October 31st, children dress up as witches, wizards, or as other kinds of scary creatures in order to frighten bad ghosts. They go from house to house, calling „Süßes, sonst gibt's Saures!“ („Trick or treat!“) and hold out a little bag to collect all kinds of sweets. Mostly, children are accompanied by an adult for safety purposes. Generally they ring at the doors between five and nine o'clock in the evening.

Reformation day

Reformation day is on the 31st October but is not a public holiday in Rheinland-Palatinate, because it is a day of remembrance for the Protestant Christians in Germany and Rheinland-Palatinate is mainly Catholic. It is to do with the Protestant Reformation and church renewal movements that led to the division of western Christianity and different confessions. Martin Luther was the main person who initiated the process. Because 2017 is officially „Luther year“ reformation day will be celebrated this year all over Germany.

عيد الهالوين:

يحتفل بعيد الهالوين في الوجد والثلاثون من شهر تشرين الأول وكذلك يفعل في اندرناخ. في البداية كان يحتفل بهذا العيد فقط في الولايات المتحدة وإنجلترا، ومنذ بضعة سنوات بدأت ألمانيا تحتفل بهذا العيد أيضاً، يحتفل الناس بعيد الهالوين منذ أكثر من ألفي عام.

عند قبيلة تدعى قبيلة الكلكتان (الشجعان) كان في الواحد والثلاثون من تشرين الأول ينتهي العام وكان أيضاً نهاية لفصل الصيف واستقبال لفصل الشتاء وكذلك لاجاء ذكرى الأموات جميعاً، اعتقدت قبيلة الكلكتان أن أرواح الأموات في الأول والثلاثون من تشرين الأول تأتي في الظلام إلى الناس لتلعب معهم، لذلك في هذا التاريخ يلبسون الأطفال ملابس غريبة ويتنكرون على هيئة المشعوذين والسحرة وأشكال أخرى مخيفة وذلك لإخافة الأرواح الشريرة. يذهبون الأطفال من منزل لآخر وبينادون (اعطونا الحلويات والا سنندمون) ويحملون معهم أكياس يجمعون الحلويات بداخلها وغالباً يذهب معهم شخص بالغ لكي لا يحصل لهم مكروه ويكون ذلك عادة بين الساعة الخامسة حتى التاسعة مساءً.

يوم الإصلاح:

يوم الإصلاح يكون في الحادي والثلاثون من شهر تشرين الأول ولكنه ليس عيد رسمي في راين لاند بفلز، حيث هو عيد خاص بطائفة معينة من المسيحيين (الأرثوذكس) في ألمانيا حيث يحتفلون بهذه المناسبة ويلتزم هذا اليوم بالكنيسة فيوجوهون المسيحيون الغربيون في مختلف الطوائف. في الغالب صادفت هذه القضية مارتين لوثر، حيث أن عام ٢٠١٧ هو عام لوثر، سيصبح هذا العام يوم الإصلاح مهم في جميع أنحاء ألمانيا



ALLERHEILIGEN

Am 1. November wird hier in Andernach und im ganzen Bundesland Rheinland-Pfalz an alle Heiligen gedacht. Deshalb heißt dieser Feiertag der katholischen Kirche auch „Allerheiligen“. Einige andere katholisch geprägte Bundesländer, wie Bayern, Baden-Württemberg, Nordrhein-Westfalen und das Saarland feiern diesen Tag auch. Allerheiligen wird auch stiller Feiertag genannt. An diesem Tag ist es vom Gesetz her verboten, öffentliche Tanzveranstaltungen durchzuführen. Es ist auch nicht erlaubt, sehr laute Musik zu hören. Sportveranstaltungen sind am 1. November aber erlaubt.

ALL SAINTS' DAY

On the 1st of November all of the saints are commemorated here in Andernach, in the federal state of Rhineland-Palatinate. That's why this public holiday of the Catholic Church is also called All Saints' Day. Some other catholic influenced federal states, such as Bavaria, Baden-Württemberg, North Rhine-Westphalia and the Saarland celebrate this day as well. All Saints' Day is also called a silent public holiday. On this day it is prohibited by law to organise public dance events. It is also not allowed to listen to very loud music. But sporting events on the 1st of November are permitted.

عيد القديسين:

في الأول من تشرين الثاني يحتفل بعيد القديسين في اندرناخ في مقاطعة غاي لاند بفلز لتخليد ذكراهم لذلك يسمى هذا اليوم عند الكنيسة الكاثوليكية عيد القديسين، وبعض المقاطعات الأخرى ذات الطابع الكاثوليكي مثل البايرن وبادن فورتمبورغ ونورد راين فستفاليين وزار لاند يحتفلون بهذا اليوم أيضاً. عيد القديسين يسمى أيضاً يوم الهدوء او يوم السكون. في هذا اليوم حسب القانون يمنع إقامة الحفلات العامة وغير مسموح ايضا الاستماع الى الموسيقى العالية ولكن يسمح إقامة النشاطات الرياضية في الأول من تشرين الثاني.

VOLKSTRAUERTAG

Der Volkstrauertag ist ein weiterer stiller Tag. Er wird seit 1952 zwei Sonntage vor dem ersten Adventssonntag begangen und erinnert an die Kriegstoten und Opfer der Gewalt-herrschaft aller Nationen. Im Bundestag und in vielen Städten und Gemeinden finden an diesem Tag Gedenkstunden und Kranzniederlegungen statt.

REMEMBRANCE DAY

Remembrance day is another quiet day. Since 1952 it has always been two Sundays before Advent and it is a day to remember the fallen and victims of war and violence of all nations. In the German parliament and in many towns and communities there are remembrance events where wreaths are laid.

عيد الشهداء:

عيد الشهداء هو يوم اخر للهدوء. منذ عام ١٩٥٢ يتم تخليد ذكرى شهداء الحرب وضحايا الحكم الاستبدادي في جميع دول العالم في يوم الاجد قبل أسبوعين من أحد عيد البشارة. في مجاس البواب الألماني وفي العديد من المدن والبلدات يجرى مراسم تخليد ذكرى الشهداء ويتم وضع اكاليل الغار على النصب التذكاري لهم.

TOTENSONNTAG

Die katholischen Christen gedenken ihrer Toten am 01.11. (Allerheiligen). Für die evangelischen Christen ist der Totensonntag (der letzte Sonntag vor Advent) ein bedeutsamer Tag und er gilt ebenso wie Allerheiligen und der Volkstrauertag als stiller Tag. Üblich ist an diesem Sonntag ein Besuch des Friedhofes, um die Toten zu ehren und deren Gräber zu schmücken. In den Friedhofkapellen werden spezielle Gottesdienste für die verstorbenen Familienangehörigen abgehalten und in vielen Gemeinden werden, untermalt vom Klang der Gebetsglocke, die Namen der im ablaufenden Kirchenjahr Verstorbenen verlesen, bevor sie in die Fürbitte eingeschlossen werden.

TOTENSONNTAG

The Catholics have their remembrance day on 1st November (All Saints Day). For Protestants remembrance Sunday (the last Sunday before Advent) is an equally important day. Both of these days are quiet / still days. On these days it is usual to visit cemeteries in order to remember the dead and decorate their graves. In the cemetery chapels there are special remembrance services held for the relatives of the deceased and in many communities the names of those who have died during that year are read out accompanied by the toll of the bell before they are incorporated in the intercession.

يوم تخليد ذكرى الموتى:

المسيحيون الكاثوليك يقومون بتخليد ذكرى موتاهم في الأول من تشرين الثاني (عيد القديسين) اما عند المسيحيين الانجيليين فهو يوم تخليد ذكرى الموتى (يوم الاحد الأخير قبل أحد البشارة) وهو يوم هام بالنسبة لهم وهو يعتبر مثل عيد القديسين وعيد الشهداء يوما للهدوء، عادة في يوم الاحد هذا يقومون بزيارة المقابر لتكريم الموتى وتزيين قبورهم. في الكنيسة الخاصة بالمقبرة يقام قداس خاص لأسر الموتى , وفي كثير من البلدان يرافقه صوت جرس الصلاة مع تنالي أسماء الموتى حسب تاريخ الوفاة قبل إضافة اسم المتوفي الجديد الى بقية الأسماء .

SANKT MARTIN IN ANDERNACH

St. Martin - Wer war das und warum wird es gefeiert?

Jedes Jahr am 11. November gibt es einen Gedenktag für einen ganz bestimmten Heiligen: Für Sankt Martin. In vielen Gegenden, so auch in Andernach, ziehen Kinder mit Laternen durch die Straßen und meistens wird eine ganz bestimmte Szene aus Martins Leben nachgespielt. Es ist die Geschichte, als er in einer kalten Nacht einem Bettler begegnet und ihm aus Mitleid ein Stück von seinem Mantel abschneidet. Diese Geschichte ist sehr berühmt.

Aber wer war dieser Martin eigentlich?

Martinus wurde 316 n. Chr. geboren, wuchs in Italien auf und wurde bereits mit 15 Jahren römischer Soldat und mit 18 Jahren Christ. Schon während seiner Armeezeit war Martin ein sehr hilfsbereiter Mensch. Als er an einem kalten Wintertag an einem hungernden und frierenden Bettler vorbeiritt, teilte er seinen weiten Mantel mit seinem Schwert und schenkte dem Bettler die eine Hälfte. In der folgenden Nacht erschien ihm der Bettler im Traum und gab sich als Jesus Christus zu erkennen. Martinus verließ den Militärdienst und ging nach Frankreich zu Bischof Hilarius, der sein Lehrer wurde. Durch seine Hilfsbereitschaft war Martin bei der Bevölkerung sehr beliebt. Die Leute baten ihn, Bischof der Stadt Tours zu werden. Eine Legende erzählt davon, dass Martin sich dazu nicht würdig genug fühlte und sich in einem Gänsestall vor den Leuten versteckte. Die Gänse in diesem Stall schnatterten aber so laut, dass sie Martin verrieten - und zur Strafe ließ Martin sie dann braten. Daher kommt vielleicht auch der Brauch, dass man am 11. November in manchen Gegenden eine Martinsgans isst. Martin wurde schließlich doch noch Bischof und blieb fast 30 Jahre im Amt. In dieser Zeit hat er angeblich zahlreiche Wundertaten und Heilungen vollbracht. Er wurde vom Papst heiliggesprochen und ist nun Schutzpatron zum Beispiel für Reisende, Soldaten, Arme und Bettler.

Warum geht man am Sankt-Martins-Tag mit einer Laterne spazieren?

Der Ursprung des Laternenbrauchs könnte im Jahresablauf der Bauern liegen: Um Martini, also um den 11. November herum, wurde das Licht und das Feuer für die Menschen wieder wichtiger. Es wurde wieder sehr früh dunkel und man hat zum ersten Mal den Ofen eingeheizt. Außerdem haben die Bauern Anfang November die Arbeit auf den Feldern beendet. Zum Dank für die Ernte hat man auf den abgeernteten Feldern Feuer entzündet.

Die Kinder haben an dem Feuer Fackeln aus ausgehöhlten Rüben oder Kürbissen entzündet. Mit diesen Lichtern sind sie dann durch die Orte gezogen, um Obst und Gebäck zu erbetteln. Daraus könnten sich unsere heutigen Laternenumzüge entwickelt haben. In Andernach und seinen verschiedenen Stadtteilen finden jedes Jahr um den 11. November herum Martinsumzüge statt, wann genau, kann man vorher z. B. in den Zeitungen nachlesen. Dann treffen sich vor allem Kinder, aber auch alle anderen, die mitmachen wollen, mit ihren meist selbstgebastelten Laternen. An die Kinder wird der sogenannte „Martinsweck“ oder die „Martinsbrezel“ verteilt. Das ist ein süßes Hefengebäck, mit Zucker bestreut.

Anschließend zieht der Martinszug, angeführt von St. Martin mit Mantel und Pferd (natürlich nur gespielt) durch die Straßen an den Rhein, wo es dann ein großes Feuer, das Martinsfeuer gibt. Alle Leute versammeln sich um das Feuer und singen Lieder. Eines der bekanntesten Lied ist sicher das Martinslied mit folgendem Text:
Sankt Martin, Sankt Martin, Sankt Martin ritt durch Schnee und Wind, sein Ross, das trug ihn fort geschwind. Sankt Martin ritt mit leichtem Mut, sein Mantel deckt ihn warm und gut. Im Schnee saß, im Schnee saß, im Schnee, da saß ein armer Mann, hat Kleider nicht, hat Lumpen an: „Oh helft mir doch in meiner Not, sonst ist der bittere Frost mein Tod!“ Sankt Martin, Sankt Martin, Sankt Martin zieht die Zügel an, sein Ross steht still beim braven Mann. Sankt Martin mit dem Schwerte teilt den warmen Mantel und verweilt. Sankt Martin, Sankt Martin, Sankt Martin gibt den halben still, der Bettler rasch ihm danken will. Sankt Martin aber ritt in Eil hinweg mit seinem Mantelteil ...

E

SANKT MARTIN IN ANDERNACH

St. Martin - Who was he and why is he celebrated?

Every year on November 11th there is a memorial day for a special saint: St. Martin. In many regions, also in Andernach, children go through the streets with lanterns. Mostly a special scene of Martin's life is re-enacted. On this occasion, he met a beggar on a cold night and gave him a piece of his cloak out of compassion. This story is very popular.

But who actually was St. Martin?

St. Martin - the Roman soldier Martin was born 316 AC in Italy and became a soldier by the age of fifteen. All through his time in the Army, Martin was a helpful man, and thus he tore his cloak in two with his sword when he met the beggar on the cold night and gave one half to him. On the following night, the beggar appeared in his dream and revealed himself as Jesus Christ. After this incident Martin got baptised. He left the army and went to France to bishop Hilarius, who became his teacher. Because of his helpfulness, Martin was very popular with the population. People asked him to become bishop of the city of Tours. Legend has it that Martin did not find himself worthy enough and hid inside a goose's shed. The geese chattered so loud, that they betrayed Martin. Martin had them roasted as a punishment. This might be the origin of the roast goose, which is eaten in some places on November 11th. Martin finally became bishop and stayed in office for almost thirty years. During this time he is said to have accomplished numerous miracles and healing. He was canonised by the pope and is now the patron saint of many professions.

Why are lanterns lit on St. Martin's Day?

The origin of this custom may lie in the farming calendar. Around November 11th, light and fire became more important for the people. It got dark earlier and ovens for heating went on for the first time. Furthermore the work in the fields ended at the beginning of November. As thanks for the crops, fires were lit on the harvested fields. Children lit torches of hollowed turnips or pumpkins. With these lights they moved through the villages or towns to beg for fruit or baked goods. The Martin's processions might have developed from this. In Andernach and its districts, every year on November 11th a Martin's Procession takes place. The exact date can be read in the papers before the event. Those who want to participate meet in the town centre with mostly home-made lanterns. Children are given a so-called „Martinsweck“ or „Martinsbrezel“, a sugary raised pastry. Afterwards the Martin's Procession, led by an actor who plays St. Martin in a cloak on a horse, treks through the streets to the river Rhine where a big fire is lit. People gather around the fire and sing songs. One of the most popular songs is the so-called Martinslied with the following lyrics:

Sankt Martin, Sankt Martin, Sankt Martin ritt durch Schnee und Wind, sein Ross, das trug ihn fort geschwind. Sankt Martin ritt mit leichtem Mut, sein Mantel deckt ihn warm und gut. Im Schnee saß, im Schnee saß, im Schnee, da saß ein armer Mann, hat Kleider nicht, hat Lumpen an: „Oh helft mir doch in meiner Not, sonst ist der bittere Frost mein Tod!“ Sankt Martin, Sankt Martin, Sankt Martin zieht die Zügel an, sein Ross steht still beim braven Mann. Sankt Martin mit dem Schwerte teilt den warmen Mantel und verweilt. Sankt Martin, Sankt Martin, Sankt Martin gibt den halben still, der Bettler rasch ihm danken will. Sankt Martin aber ritt in Eil hinweg mit seinem Mantelteil ...

سانت مارتن في اندرناخ

من هو سانت مارتن ولماذا يحتفل به؟
في الحادي عشر من تشرين الثاني من كل عام يحتفل بذكرى القديس سانت مارتن. في كثير من المناطق وكذلك في اندرناخ يمشي الاطفال في الشوارع حاملين الفوانيس وغالبا ما يقومون بعد ذلك بتمثيل مشاهد معينة من حياة القديس مارتن. تقول الحكاية انه في ليلة باردة التقى القديس سانت مارتن بمتسول وبدافع الشفقة قطع قطعة من معطفه واعطاه للمتسول، هذه القصة مشهورة جدا.

ولكن من هو مارتن في الواقع
سانت مارتن جندي روماني، ولد في إيطاليا عام ٣١٦ ميلادي وكان جنديا لمدة خمسة عشر عاما، وطوال فترة عمله في الجيش كان مارتن شخصا يحب الخير ومساعدة الآخرين، حتى وصل الامر لدرجة انه في يوم شتاء بارد التقى بمتسول يتضور جوعا ويرتجف من البرد فقام بقطع معطفه الكبير بسيفه واعطاه نصفه للمتسول، وفي الليلة التالية ظهر له المتسول في المنام وقدم نفسه بانه يسوع المسيح.

بعد هذه التجربة عمده القديس مارتن نفسه ثم غادر الخدمة العسكرية وذهب الى فرنسا الى القس هيلار يوس الذي أصبح فيما بعد استاذة من خلال مساعدته للناس كان مارتن محبوبا جدا للناس وطلبوا منه ان يصبح قسا لمدينة تورز وتقول الأسطورة ان مارتن شعر انه غير جدير بما فيه الكفاية لهذا المنصب فخبا نفسه في قن الاوز لكي لا يراه الناس، لكن الوزات في هذا القن أصدروا ضجيجا عاليا جدا لكي يتم اكتشاف مكان اختباء مارتن، وكعقوبة للوزات قام مارتن فيما بعد بقلبي هذه الوزات ومن هنا ربما يأتي العرف أنه في الحادي عشر من تشرين الثاني يقوم المرء في بعض المناطق بأكل اوزة مارتن المقلية. واخيرا قبل مارتن ان يكون أسقفا وبقي في الجيش لحوالي ثلاثين عاما، خلال هذا الوقت قام بالعديد من المعجزات فقام بشفاء المرضى وتم تعيينه قديسا من قبل البابا، وهو الان الراعي للعديد من المهن.

لماذا يحمل المرء الفانوس ويمشي في يوم سانت مارتن؟

أصل هذه العادة يمكن امن يعود الى التقويم الخاص بالمازارعين. حوالي الحادي عشر من تشرين الثاني يصبح الضوء والنار أكثر أهمية للناس، لأنه في هذا الوقت يخيم الظلام باكرا ويشعل الناس المواقد أولا، وعدا عن ذلك ينهي المزارعون أعمالهم في بديّة شهر تشرين الثاني وتعبيرا للشكر على المحاصيل يشعلون النار على البيادر ويوقد الأطفال هذه النيران مشاعلهم المكونة من القرع المجوف أو الشمندر المجوف، ثم يجوبون المنطقة حاملين هذه الأضواء لبسول الفاكهة والحلوى ومن ذلك جاءت مسيرات الفوانيس الحالية. يقام في كل عام حوالي الحادي عشر من تشرين الثاني في اندرناخ ومختلف أقسامها مسيرات مارتن، ولمعرفة متى يقام هذه المسيرات بالضبط في اندرناخ وضواحيها يمكن للمرء على سبيل المثال قراءة ذلك في الصحف. يلتقي جميع الراغبين بالاشتراك في هذه المسيرة في البلدة الرئيسية حاملين الفوانيس التي صنعوها ولونوها بأنفسهم. ويتم توزيع الحلويات للأطفال والقاء خميرة الحلوى مع السكر على الناس. وأخيرا تسير قافلة مارتن حيث يقودها القديس مارتن لابسا معطفه الأحمر وراكبا على حصانه (يقوم أحدهم بتمثيل دور القديس مارتن طبعا في شوارع المدينة القريبة من نهر الراين حيث يتم اشعال نار كبيرة هي نار القديس مارتن).

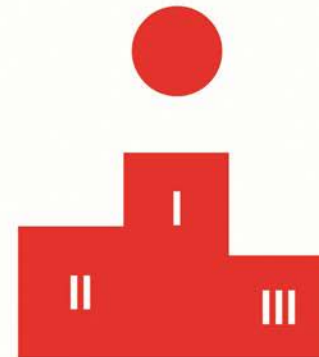
مجتمع جميع الناس حول النار ومن ثم يغنون الأغاني، أشهر أغنية يغنوها هي بالتأكيد أغنية مارتن حيث كلمات الأغنية هي على النحو التالي:

Sankt Martin, Sankt Martin, Sankt Martin ritt durch Schnee und Wind, sein Ross, das trug ihn fort geschwind. Sankt Martin ritt mit leichtem Mut, sein Mantel deckt ihn warm und gut. Im Schnee saß, im Schnee saß, im Schnee, da saß ein armer Mann, hat Kleider nicht, hat Lumpen an: „Oh helft mir doch in meiner Not, sonst ist der bittere Frost mein Tod!“ Sankt Martin, Sankt Martin, Sankt Martin zieht die Zügel an, sein Ross steht still beim braven Mann. Sankt Martin mit dem Schwerte teilt den warmen Mantel und verweilt. Sankt Martin, Sankt Martin, Sankt Martin gibt den halben still, der Bettler rasch ihm danken will. Sankt Martin aber ritt in Eil hinweg mit seinem Mantelteil.....

PREMIER Bank des Jahres

Bundessieger

Großer Preis des
MITTELSTANDES
Oskar-Patzelt-Stiftung



2016 PREMIER-Bank des Jahres
2012 Bank des Jahres

Beim "Großen Preis des Mittelstandes" wurde die Kreissparkasse Mayen in Berlin als "PREMIER Bank des Jahres" ausgezeichnet. Nach dem Erfolg als "Bank des Jahres 2012" sind wir jetzt Bundessieger bei einer der wichtigsten und begehrtesten Wirtschaftsauszeichnungen in Deutschland. Dabei wurden unser Engagement für die Region, die Förderung unserer mittelständischen Kunden und damit die Sicherung von Arbeits- und Ausbildungsplätzen, unsere Kundennähe und Innovationsfreude gewürdigt.

PREMIER Bank des Jahres
- unsere Kunden sind die Gewinner.

 Kreissparkasse
Mayen
www.kskmayen.de

NIKOLAUSTAG

Wer ist der Nikolaus?

Jedes Jahr am 5. Dezember putzen Millionen Kinder in Deutschland freiwillig ihre Schuhe und stellen diese vor die Tür. Warum sie das tun? Sie hoffen, dass der Nikolaus in der Nacht die Stiefel mit kleinen Geschenken und Süßigkeiten befüllt. Heimlich natürlich. Denn er möchte beim Verteilen der Geschenke nicht beobachtet werden. Es gab den heiligen Nikolaus wirklich: Er hat vor über 1.600 Jahren in der Hafenstadt Myra am Mittelmeer gelebt - dort, wo heute die Türkei ist. Dort war er Bischof, also das kirchliche Oberhaupt der Stadt. Er soll ein sehr reicher Mann gewesen sein, hat das Geld aber nicht für sich behalten, sondern es an die Armen und die Kinder verteilt. Nach seinem Tod an einem 6. Dezember wurde er heilig gesprochen. Der Nikolaus sieht meist aus wie ein Bischof, das heißt, man erkennt ihn an seiner Bischofsmütze (der Mitra), seinem Bischofsmantel und seinem Bischofsstab. Oft wird er auch mit einem langen weißen Bart dargestellt. Oft wird er mit dem amerikanischen Weihnachtsmann (Santa Claus) verwechselt. Dieser ist auch in Deutschland immer mehr vertreten, ist aber meist in rot und weiß gekleidet und trägt eine Pudelmütze.

So wird Nikolaus in Andernach gefeiert:

Häufig kommt ein (verkleideter) Nikolaus in den Kindergarten oder in die Schule und beschenkt die Kinder. Manchmal hat er auch Knecht Ruprecht als Gehilfen dabei. Dieser soll ein bisschen erschrecken und die Kinder für ihre bösen Taten bestrafen. Er hat daher oft eine Rute dabei. Es gibt auch immer wieder Aktionen in der Weihnachtszeit, die sich mit dem Nikolaus beschäftigen. Zum Beispiel wird der Nikolaus auf dem Andernacher Weihnachtsmarkt zu sehen sein. Oft können Kinder vorher einen Stiefel in den Geschäften abgeben und erhalten diesen gefüllt mit Süßigkeiten und Obst vom Nikolaus zurück. Wir finden in Andernach auch das Sankt Nikolaus- Stifftshospital.

NIKOLAUSTAG

Who is Nikolaus?

Every year on December 5th millions of children in Germany clean their shoes voluntarily and place them in front of the door. Why? They hope that St. Nikolaus will fill them with little gifts and sweets during the night. He does that, of course, secretly because he does not want to be seen while delivering these gifts. There was a real St. Nikolaus. He lived 1600 years ago in the port of Myra on the shore of the Mediterranean Sea. This place is part of Turkey today. He was a bishop there, the ecclesial head of the town. He is said to have been a very rich man, but he did not keep the money for himself. Instead he gave it to the poor and children. After his death on December 6th he was canonised. St. Nikolaus is mostly depicted as a bishop, which means he can be recognized by his bishop's hat (mitre), his bishop's robe and his crook. He is also depicted with a long white beard. St. Nikolaus is often confused with the American Santa Claus, who is increasingly seen in Germany. Santa Claus is mostly clothed in red and white and wears a bobble hat.

This is how St. Nicholas' Day is celebrated in Andernach:

Usually a (disguised) Nicholas comes to the Kindergarten or school and gives presents

to the children. Sometimes he is accompanied by his helper, Knecht Ruprecht. He is supposed to scare the children because of their bad behaviour. He is mostly seen with a bunch of twigs. During this time, there are St. Nicholas activities. For example St. Nicholas can be seen at the Christmas market in Andernach. Children can hand in boots in the shops. They are given these boots back filled with sweets and fruits by St. Nicholas. In Andernach you can also find the St. Nikolaus-Stiftshospital.

عيد نيكولاس:

من هو نيكولاس؟

كل عام في الخامس من كانون الأول ملايين الأطفال في ألمانيا ينظفون احذيتهم بشكل طوعي ويضعونها امام الباب. لماذا يفعلون ذلك؟

ينتمون ان يقوم نيكولاس ليلا بمليء احذيتهم بالهدايا الصغيرة والحلويات بشكل سري طبعاً، لأنه لا يريد ان يراه أحد اثناء توزيع الهدايا.

في الحقيقة كان القديس نيكولاس موجودا حيث عاش قبل 1600 عام في مدينة ميرا الساحلية على البحر الأبيض المتوسط هناك حيث تسمى حالياً بتركيا. هنالك كان الاسقف حيث الكنيسة تقود المدينة، وقيل انه كان هناك رجلاً غنياً جداً ولكنه لم يكن يحتفظ بهذا المال لنفسه بل يوزعه على الفقراء والأطفال . بعد وفاته في السادس من كانون الأول سمي قديساً. القديس نيكولاس عادة ما يشبه الاسقف ويمكن للمرء التعرف عليه نت خلال قبعة الاسقف ومعطف الاسقف وصولجان الاسقف وغالباً ما يكون أيضاً ذو لحية بيضاء طويلة. غالباً ما يتم الخلط بينه وبين رجال الفايانخت الأمريكي سانتا كروز وهو أيضاً ما يتم تقليده في ألمانيا أكثر فأكثر ولكن غالباً في الرداء الأبيض والاحمر مع قبعة صوفية. هكذا يحتفل بعيد نيكولاس في اندرناخ.

كثيراً ما يأتي نيكولاس (المتنكر) الى رياض الأطفال او المدارس ويهدي الأطفال الهدايا، واحياناً يصطحب معه مساعد الذي يدعى كيشت روبريشت، الذي من المفترض ان يقوم قليلاً بإخافة الأطفال الذين يقومون بتصرفات سيئة. لذا غالباً ما يجلب معه عصا.

بوجد هناك أيضاً في فترة أعياد الميلاد النشاطات التي يجب دائماً ان يتفاعل معها نيكولاس على سبيل المثال على نيكولاس التواجد في سوق عيد الميلاد في اندرناخ. يمكن للأطفال ان يضعوا حذاء في محلات سوق عيد الميلاد ثم يعودوا لأخذ بعد ان يملأه نيكولاس بالحلويات والفاكهة.

يمكن للمرء ان يشاهد في اندرناخ المصلى الخاص بالمشفى الذي خصص للقديس نيكولاس من ميرا.

WEIHNACHTEN:

ANDERNACHER WEIHNACHTSMARKT UND LEBENDE KRIPPE

Weihnachten:

Für viele Christen ist Weihnachten (am 24., 25. und 26.12.) das schönste Fest des Jahres. Es wird meist mit der Familie gefeiert. Viele besuchen einen Gottesdienst, es gibt leckeres Essen, die Kerzen am Tannenbaum verbreiten Gemütlichkeit und es gibt Geschenke. Weihnachten ist eigentlich das Fest zur Erinnerung an die Geburt eines ganz besonderen Kindes vor mehr als 2000 Jahren. Das Kind hieß Jesus, seine Eltern Maria und Josef. Die Bibel erzählt, dass Jesus in einem Stall in der Nähe von Bethlehem auf die Welt kam. Die Christen glauben, dass Jesus Gottes Sohn ist. Zum Weihnachtsfest gehört auch die Vorweihnachtszeit. Die letzten vier Sonntage vor Weihnachten sind die vier Adventssonntage. Viele Familien besitzen einen Adventskranz mit vier Kerzen. Die Kerzen werden in der Adventszeit nacheinander angezündet, am ersten Adventssonntag

eine Kerze , ab dem zweiten Advent auch die zweite usw. Für die Kinder wird häufig ein Adventskalender gekauft oder gebastelt. Dieser hat 24 Türchen oder Päckchen. Jeden Tag darf ein Kind ein Päckchen öffnen. Dadurch wird die Wartezeit auf das Weihnachtsfest verkürzt. In der Vorweihnachtszeit werden die Orte und Häuser weihnachtlich geschmückt. Viele Lichterketten und Kerzen sorgen für Gemütlichkeit. Überall wird weihnachtliche Musik gespielt. In den Familien und Kindergärten werden Weihnachtsplätzchen gebacken. Viele Städte veranstalten Weihnachtsmärkte.

Weihnachten in Andernach:

Auf dem Marktplatz wird für die Adventszeit ein Weihnachtsdorf aufgebaut. Es duftet nach Glühwein und weihnachtlichen Leckereien. Etwas ganz besonderes in Andernach ist die „lebende Krippe“. In einer lebensgroßen Holzkrippe wird die Weihnachtsgeschichte mit echten Tieren und Menschen nachgespielt. Jedes Wochenende (Freitag bis Sonntag) versammelt sich Jung und Alt, um gebannt mitzuerleben, was sich seiner Zeit ereignet hat

CHRISTMAS

For many Christians, Christmas (December 24th - December 26th) is the nicest celebration of the year. Christmas is usually celebrated with the family. Many people go to church and eat tasty food at home. Candles on the Christmas tree make it feel cosy. Christmas is celebrated in memory of the birth of a special child more than 2000 years ago, Jesus Christ. The Bible tells that Jesus was born in a stable near Bethlehem, because his mother Mary and her husband Josef had to go there from their home in Nazareth to be counted in a census. Christians believe that Jesus is the Son of God. Before Christmas people celebrate the pre-Christmas season. The last four Sundays before Christmas are called Advent Sunday. Many families own an Advent wreath with four candles one of which is lit on each of the four Sundays. For their children people often buy or make an Advent calendar. It has 24 doors or packets. Every day the child is allowed to open a door or a packet usually filled with sweets or little presents. Thus waiting for Christmas Eve seems shorter. During the pre-Christmas season houses and places are decorated festively. Fairy lights and candles create a cosy atmosphere. Everywhere Christmas music is played. At home and in Kindergartens people make Christmas biscuits. Most towns and cities arrange Christmas markets.

Christmas in Andernach:

In the marketplace a Christmas village is built and stays there for the whole Christmas season. The air is filled with the scent of mulled wine and festive treats. A speciality in Andernach is the live nativity. In this life-sized stable the Christmas story is staged with real people and animals. Every weekend (Friday to Saturday) young and old people gather to witness, what happened long ago in Bethlehem.

الفيناخت (عيد الميلاد) والفيناخت ماركت (سوق عيد الميلاد) في اندرناخ ومغارة الحياة:

تعتبر أيام الفيناخت (٢٤ - ٢٥ - ٢٦) كانون الأول من أجمل أعياد السنة عند الكثير من المسيحيين، يحتفل الكل مع عائلته ويوزرون بعضهم البعض في هذه المناسبة ويصنعون اطيب المعجنات والحلويات واشجار الميلاد تزين بالشموع وأجمل

الزينات ووجود هدايا في هذه المناسبة حيث يهدون بعضهم البعض. الفيناخت هو في الواقع مناسبة وذكرى خاصة لميلاد طفل من أكثر من ٢٠٠٠ عام، هذا الطفل يدعى يسوع أمه مريم ووالده يوسف. الانجيل يشرح أن يسوع ولد في حظيرة قريبة من بيت لحم. المسيحيون يعتقدون أن يسوع يكون ابن الله. هناك فترة تسبق يوم الفيناخت عبارة عن أربعة أسابيع، وأيام الأحد الأربعة في هذه الأسابيع هي أيام البشارة. كثير من العائلات يحضرون لعيد الميلاد مع أربع شموع وفي كل أحد يشعلون شمعة واحدة. بالنسبة للأطفال على الأغلب يشتركون أو يصنعون تقويم الميلاد وهذا التقويم يتألف من ٢٤ باب صغير أو عبوة، وفي كل يوم يسمح للطفل بفتح باب واحد حتى يصبح وقت انتظار الفيناخت قصير. قبل الفيناخت تزين الساحات والبيوت بأضواء الفيناخت، الكثير من هذه الأضواء والشموع تعطي الشعور بالراحة، ويوجد الكثير من الموسيقى الخاصة بالفيناخت. في كل مدينة تقام فيناخت ماركت (سوق عيد الميلاد).

الفيناخت في اندرناخ:

في ساحة المدينة تبني قرية الفيناخت حيث تفوح رائحة النبيذ الساخن ومعجنات الفيناخت ويوجد شيء خاص في اندرناخ يسمى مغارة الحياة حيث تعرض قصة الفيناخت مع أشخاص وحيوانات حقيقية. كل نهاية أسبوع من الجمعة حتى الأحد يجتمعون الصغار والكبار حول هذه المغارة ليشاهدوا ما حدث وقتها .

SILVESTER

Silvester wird jedes Jahr am 31.12. gefeiert, dem Todestag von Papst Silvester (335 n.Chr.). In Deutschland wünscht man sich am Silvestertag und die Tage davor oft einen „Guten Rutsch“ (ins neue Jahr). Um Mitternacht wird durch Feuerwerk, Böller und Glockengeläut das alte Jahr verabschiedet und das neue Jahr begrüßt. Das Feuerwerk und der Lärm sollen die bösen Geister vertreiben und die Vorfreude auf das neue Jahr ausdrücken. Feuerwerkskörper und Böller sind ab dem 29.12. für jeden Erwachsenen in vielen Geschäften käuflich zu erwerben. Zusätzlich findet man in den Geschäften Luftschlangen, Luftballons und viele Spaßartikel auch für Kinder. Meist wird um Mitternacht mit Sekt angestoßen und die Kirchen feiern nächtliche Gottesdienste.

Auch in Andernach bieten viele Restaurants und Hotels spezielle Silvesterdinner und Partys. Oft wird der Abend aber auch privat mit Familie, Freunden und Bekannten zu Hause gefeiert. Nach Mitternacht findet man viele Menschen auf der Straße, die Raketen zünden, das Feuerwerk beobachten und sich gegenseitig „Prosit Neujahr“ oder ein „Frohes neues Jahr“ wünschen.

SILVESTER - NEW YEAR'S EVE

Silvester (New Year's eve) is celebrated every year on December 31st. It is the date of the death of Pope Sylvester (335 AD). In Germany during the days before New Year's eve people often say „Guten Rutsch“, which means „good slide“, to express best wishes for the next year. At midnight fireworks, firecrackers and ringing church bells see out the old year and welcome in the New Year. The fireworks and the noise are said to banish evil spirits and are supposed to show the pleasant anticipation for the New Year. Fireworks and firecrackers are sold in many shops from December 29th to all adults. Furthermore balloons, streamers and fun items can be found. At midnight people clink

glasses with sparkling wine and churches hold midnight services.

In Andernach many restaurants and hotels organize special dinners or parties for New Year's Eve. Often people celebrate privately with their families and/or friends at home. At midnight people meet on the streets, light fireworks and firecrackers, watch the fireworks and wish a happy new year to each other.

ليلة رأس السنة:

في الحادي والثلاثون من كل عام يحتفل بليلة رأس السنة، وهو يوم وفاة البابا سيلفستر في عام ٢٣٥ بعد الميلاد. في يوم رأس السنة وفي اليوم الذي قبله يتمنى الناس في ألمانيا لبعضهم البعض بداية موفقة للعام الجديد، في منتصف الليل يقومون من خلال اشعال الألعاب النارية والمفرقعات وأصوات الأجراس بتوديع العام القديم واستقبال العام الجديد. الألعاب النارية والمفرقعات وأصوات الأجراس تبعد الأرواح الشريرة وتجلب السعادة والبهجة للعام الجديد، فهي تباع في كثير من المحلات ابتداء من التاسع والعشرون من شهر كانون الأول للكبار، بالإضافة الى ذلك في المحلات الكثير من البالونات والألعاب المسلية للأطفال، وفي منتصف الليل تبدأ الناس بشرب الشمبانيا ويطرقون الكؤوس ببعضها البعض وفي الكنائس تتم إقامة الصلوات.

في اندرناخ تقدم الكثير من المطاعم والفنادق وجبا خاصة في هذا اليوم، كما تقام الحفلات الخاصة بليلة رأس السنة وغالبا ما يكون هذا المساء خاصا للعائلة أو الأصدقاء والمعارف يحتفلون مع بعضهم البعض في البيت ويعد منتصف الليل يخرج الكثيرون الى الشوارع حيث يقومون بإشعال الصواريخ النارية ومشاهدة الألعاب النارية وتبادل التهاني والأمنيات للعام الجديد. كلمة كرنفال انبثقت في العصور الوسطى حيث أتى جذر الكلمة من اللغة اللاتينية القديمة، لقد بنيت هذه الكلمة من الكلمة (اللحم) و(التحفظ). المعنى الدلالي لكلمة (الكرنفال) لا شيء يتعلق باللحوم أي بالمعنى العامي: تناول أي شيء ليس له علاقة باللحوم ومشتقاتها. المهرجان في اندرناخ ينتمي للتقاليد المهمة في اندرناخ وله أهمية

DIE ESSBARE STADT

Im Gegensatz zu heute entsprachen die öffentlichen Grünflächen in Andernach bis zum Jahr 2010 dem gängigen Standard. Zum typischen Bild gehörten gepflegte Rasenflächen und die klassischen Wechselbeete, die mehrmals im Jahr neu bepflanzt werden. Doch das hat sich mittlerweile deutlich geändert. Man findet in Andernach viele Flächen, in denen sich Wildblumen ausbreiten dürfen, auch Insektenhotels fehlen nicht. Zusätzlich laden Obst- und Gemüseanpflanzungen die Bürger zur Ernte ein. Ziel ist unter anderem die Artenvielfalt. Es soll ein Sortenreichtum entstehen, der vielen fremd ist. Dabei ist es ausdrücklich gewünscht, Pflanzen mitzunehmen und auch im heimischen Garten anzusiedeln.

„Pflücken erlaubt“ statt „Betreten verboten“. Ob Erdbeeren, Salat oder Zwiebeln: Öffentliche Parks und Grünanlagen werden zum Garten und jeder darf sich bedienen. Die verschiedenen Nutzpflanzen zeigen, wie man sich gesund ernährt und steigern die Wertschätzung für regionale Lebensmittel. Ob jäten oder ernten: Jeder darf mithelfen.

THE TOWN FIT TO EAT

Unlike today up to 2010 the green spaces in Andernach were used just like most town green spaces. Typically they were well kept lawns and classic beds of plants which were renewed several times a year. However this has changed considerably. In Andernach you can find lots of areas where wild flowers have been allowed to spread along with insect hotels. In addition the citizens have been invited to plant fruit and vegetables. One of the aims is to have variety. There should be a variety of types available which many people may not know.

The specific aim of this is that the plants are taken and planted in local gardens. „picking allowed“ instead of „keep off“. Whether it's strawberries, lettuces or onions. Public parks and green spaces have been turned into gardens where everyone can help themselves. The different crops show how you can eat healthily and increase the appreciation of regional food. Whether weeding or harvesting, everyone is allowed to help.

البلدة التي تستطيع الأكل فيها:

على خلاف هذه الأيام كانت المساحات الخضراء العامة في اندرناخ حتى عام ٢٠١٠ مطابقة للمعايير المتداولة وبصورة نموذجية تم الاعتناء بهذه المروج حيث كان يتم إعادة زرعها مرات عديدة خلال كل عام . في تلك الأثناء تغير هذا بشكل واضح حيث يستطيع المرء أن يجد في اندرناخ الكثير من المساحات (مشاتل) التي انتشرت فيها النباتات البرية وكذلك بيوت الحشرات. بالإضافة الى ذلك جميع السكان مدعوون لقطف الخضار والفاكهة من هذه المشاتل . والغاية من هذه هو التنوع البيولوجي حيث تولد ثراء في الأنواع كون الكثير من هذه النباتات غريبة عن هذه البيئة ,ومع مرور الوقت تصبح هذه النباتات مرغوبة بشكل واضح حيث يستطيع الناس أخذ هذه النباتات وزرعها في حديقة منازلهم (يسمح بقطفها) بدلا من (ممنوع الدخول) . فمواقف السيارات العامة والمساحات الخضراء تحولت الى حدائق يزرع فيها الخس والبصل وحبث الفريز ويسمح للجميع بقطف هذه الخضار والفاكهة،فهذه المحاصيل المختلفة تظهر كيف يمكن للمرء ان يتناول طعاما صحيا ويزيد من الاحترام والتقدير للطعام المحلي كما يسمح للجميع بالمساعدة سواء بالتعشيب والعمل أو بالقطف والأكل .

BÄCKERJUNGENSTADT - DIE ANDERNACHER BÄCKERJUNGEN

Die Geschichte oder Sage ist an zwei Stellen unserer Stadt „lebendig“. Erstens auf dem Marktplatz, denn dort gibt es den Bäckerjungenbrunnen, und zweitens am Rheintor, einem der Eingänge zur Stadt aus früheren Zeiten. Aus dem Mittelalter, als Andernach noch von Mauern umgeben war, erzählt man folgende Geschichte: „Die Andernacher sollen dafür bekannt gewesen sein, dass sie gerne lange ausschlafen... nur einige Bäckerjungen waren schon früh unterwegs und hätten Brötchen ausgetragen. Sie wollten dem Nachtwächter einen Streich spielen und verklebten die Fluglöcher seiner Bienenkörbe, die hoch oben im Wehrgang der Stadtmauer standen. Plötzlich bemerkten sie, dass sich Feinde vom Rheinufer her näherten und die Stadt im Schlafe überfallen wollten, es waren Linzer von der anderen Rheinseite, mit denen die Andernacher Streit hatten. In ihrer Not öffneten die Bäckerjungen die Bienenkörbe und warfen sie auf die Angreifer, so dass diese gestochen wurden und sich zurückzogen Richtung Rhein, um

sich mit Wasser die Bienen vom Leib zu halten.“ So wehrten die Bäckerjungen den feindlichen Angriff ab und gelten seitdem als Helden der Stadt.

E

THE ANDERNACH BAKER BOYS

The story or legend „lives“ in two places in our town. Firstly at the market place because that's where the Baker Boys fountain is and secondly at the Rhein gate which in the past was one of the entrances to the town. Since the middle ages when Andernach was still a walled city, the following story has been told: „The people of Andernach were known to be people who liked to sleep long... just a few baker boys were up and about delivering bread rolls. They wanted to play a trick on the night watchmen by sticking the holes to the beehives closed. These beehives were up in the battlement parapet of the city wall. Suddenly they noticed the Linzer, the enemy from Linz on the other side of the Rhein were approaching and wanted to attack the town while it slept. As it was an emergency the Baker Boys opened the bee hives and threw them onto the attackers so that they were stung and had to retreat towards the Rhein to use the water to get rid of the bees.“ This is how the Baker Boys defended the town from the enemy attack and since then have been heroes of the town.

AR

نافورة الماء:

يتدفق في اندرناخ نافورة الماء بشكل منتظم من شهر آذار حتى تشرين الأول بعلاوة ٠٥ الى ٠٥ متر وهو يعتبر أبرد نوافير المياه الباردة في العالم.

يستطيع المرء أن يراه من ناميدي وهو شبه الجزيرة على نهر الراين.

منذ علم ٦٥٠٠ وضع قارب لإيصال السواح لهذه النبع من مركز غازير السياحي، حيث يوجد في هذا المركز الكثير من الظواهر الطبيعية.

يتم دفع المياه في هذه النافورة بواسطة الضغط الناجم عن غاز ثاني أوكسيد الكريون ويستمر تدفق المياه (ثوران النافورة) لمدة ثمانية دقائق وهذه المياه تندفق من عمق ٠٠٥ متر.

NATUR

Erweiterte
Ausstellung!

PHÄNOMENAL!



GEYSIR
Andernach
Der höchste seiner Art. Weltweit.
Eine Attraktion im Vulkanpark

Konrad-Adenauer-Allee 40 • 56626 Andernach • Tel.: 0 26 32 / 95 80 08-0

www.geysir-andernach.de

D

Der Geysir Andernach sprudelt regelmäßig zwischen März und Oktober. Er ist mit bis zu 60 Metern der höchste Kaltwassergeysir der Welt. Man findet ihn auf dem Namedyer Werth, einer Halbinsel im Rhein. Seit 2006 ist er touristisch erschlossen und über eine Schiffsverbindung vom Geysir-Erlebniszentrum zu erreichen. Im Geysir-Zentrum wird das Naturphänomen den Besuchern spielerisch erklärt. Dann geht es mit dem Schiff auf dem Rhein zum Naturschutzgebiet, wo sich die Ausbruchsstelle des Geysirs befindet. Der Geysir wird durch vulkanisches Kohlendioxidgas angetrieben und ein Ausbruch dauert etwa sechs bis acht Minuten. Die Fontäne wird aus einem 350 Meter tiefen Bohrbrunnen gespeist. Alle Informationen unter www.geysir-andernach.de.

GEYSER**E**

The Andernach geysir regularly bubbles up between March and October. With its 50-60 metre high jet it's the highest cold water geysir in the world. It's located at the NamedyWerth a peninsula in the Rhein. Since 2006 it's been open to tourists and can be visited on a geysir ship from the Geysir Centre. In the Centre this natural phenomenon is explained in a fun way. The geysir is driven by carbon dioxide in the ground and the eruption lasts about 8 minutes. The fountain jets out of a 350 metre deep bored well. More Information: www.geysir-andernach.de

على خلانا فورة الماء:

يتدفق في اندرناخ نافورة الماء بشكل منتظم من شهر آذار حتى تشرين الأول بعلاوة ٥٠ الى ٦٠ متر وهو يعتبر أبرد نوافير المياه الباردة في العالم.

يستطيع المرء أن يراه من ناميدي وهو شبه الجزيرة على نهر الراين.

منذ علم ٢٠٠٦ وضع قارب لإيصال السواح لهذه التبع من مركز غازير السياحي، حيث يوجد في هذا المركز الكثير من الطواهر الطبيعية.

يتم دفع المياه في هذه النافورة بواسطة الضغط الناجم عن غاز ثاني أوكسيد الكريون ويستمر تدفق المياه (ثوران النافورة) لمدة ثمانية دقائق وهذه المياه تندفق من عمق ٣٥٠ متر.

www.geysir-andernach.de

AR**DESIGN**

p[ae]rpermint. Werbeagentur
Siegfriedstr. 13. • 56727 Mayen
Tel.: 02651-703472
www.paeperrmint.de

FOTOS

XXXXXXXXXXXX - Fotolia.com
XXXXXXXXXXXX - Fotolia.com

REDAKTION

Förderverein Flüchtlingshilfe Andernach e. V.
Ludwigstr. 16 d. • 56626 Andernach
Tel.: 0172-34424233
fluechtlingshilfeandernach@gmx.de
www.fluechtlingshilfe-andernach.de
Facebook unter „Flüchtlingshilfe Andernach“

WICHTIGE ADRESSEN IN UND UM ANDERNACH:

Wir haben hier für Sie Adressen und Kontaktmöglichkeiten für Andernach zusammengetragen, die für Sie als neue Mitbürger interessant und/oder nützlich sein könnten.
(Alle Angaben ohne Gewähr)

FLÜCHTLINGSHILFE ANDERNACH

Ludwigstr. 16d • 56626 Andernach
Tel.: 02632-2041035 oder 0172-3442423
fluechtlingshilfeandernach@gmx.de
(Aufnahme in unseren Newsletter über eine Mail an die oben genannte E-Mail-Adresse)

UNSER SPENDENKONTO

Förderverein Flüchtlingshilfe Andernach e.V.
Volksbank RheinAhrEifel
IBAN: DE26 5776 1591 0570 638700
BIC: GENODED1BNA

PFARREIENGEMEINSCHAFT ANDERNACH

Agrippastr. 13 • 56626 Andernach
Tel.: 02632-499 875 22
helmling@pfarreien-gemeinschaft-andernach.de

HAUS DER FAMILIE

Gartenstr. 4 • 56626 Andernach
(im 1. Obergeschoss der Stadthausgalerie)
Infotheke Tel.: 02632-922352
haus-der-familie@andernach.de
pädagogische Leitung:
Lisa Scharrenbach • Tel.: 02632-922350,
lisa.scharrenbach@andernach.de

KOORDINATION FLÜCHTLINGSHILFEN

Michael Kock • Projektleitung "MiKo-MYK"
Kreisverwaltung Mayen-Koblenz
Referat 5.2.54 „Sonstige Soziale Aufgaben“
Bahnhofstr. 9 • 56068 Koblenz
Tel.: 0261-108655 • Fax: 0261-1088655
mailto:michael.kock@kvmyk.de

KATH. FAMILIENBILDUNGSSTÄTTE ANDERNACH E.V.

Ludwig-Hillesheim-Str. 3 • 56626 Andernach
Tel.: 02632-250350
info@fbs-andernach.de
www.fbs-andernach.de

KINDERSCHUTZBUND NEUWIED E.V.

Heddesdorferstr. 78 • 56564 Neuwied
info@kinderschutzbund-neuwied.de
www.kinderschutzbund-neuwied.de

WILLKOMMEN

Spendenausgabe und Beratung
Seminarstr. 2 • 56564 Neuwied
Tel.: 02631-9547243
willkommen-nr@gmx.de
Öffnungszeiten:
Di und Fr 16.00-18.00 Uhr
Sa 12.00-13.00 Uhr

GEYSIR.INFO GGBH

Konrad-Adenauer-Allee 40
56626 Andernach
Tel.: 02632-958008-0
info@geysir-andernach.de
www.geysir-andernach.de

ST. NIKOLAUS-STIFTSHOSPITAL

Akademisches Lehrkrankenhaus der Universität Bonn
Ernestus-Platz 1 • 56626 Andernach
Tel.: 02632-404-0 • Fax: 02632-404-5272
information@stiftshospital-andernach.de
www.stiftshospital-andernach.de

